



**Universidad
Zaragoza**



**Facultad de
Filosofía y Letras
Universidad Zaragoza**

MÁSTER EN TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS

Trabajo Fin de Máster

VOLUNTARIADO DE TRADUCCIÓN: MEMORIA ANUAL DE WATERLEX 2012

UN ENCARGO REAL

Alumna: Carmen Alonso García

Tutora: María Pilar Mur Dueñas

Julio de 2013

INDICE

1-INTRODUCCIÓN	pág. 3
2-ANÁLISIS INTRA Y EXTRATEXTUAL	pág. 6
3-PLAN DE DOCUMENTACIÓN	pág. 9
4-PROBLEMAS, DIFICULTADES Y SOLUCIONES.....	pág. 12
5-REVISIONES REALIZADAS SOBRE EL ENCARGO..	pág. 18
6-CONCLUSIONES	pág. 22
BIBLIOGRAFÍA.....	pág. 24
ANEXOS	
Anexo 1-WATERLEX Annual Report.....	pág. 25
Anexo 2-Informe Anual: Versión entregada a Words.....	pág. 40
Anexo 3-Informe Anual: Versión entregada a WaterLex.....	pág. 58

1-INTRODUCCIÓN

Mi primer paso en relación con este Trabajo Fin de Máster fue buscar un texto en lengua inglesa cuya traducción al español fuera de utilidad y se acercara lo más posible a un encargo real. En primer lugar, acudí al documento “Voluntariado de Traducción” (elaborado por los compañeros María García, Carolina Silva y Jorge Maestre) accesible en el apartado “Trabajos de los alumnos” del Curso 2011/2012 perteneciente al proyecto de innovación docente de la Universidad de Zaragoza: “Proactividad en la Universidad” (<http://www.unizar.es/proactividad/>). Este proyecto comenzó durante el curso 2007-2008 y su fin principal consiste en que los alumnos trabajen la competencia proactiva profesionalmente desde la búsqueda activa de información en los contextos en los que podrían seguir formándose y trabajando después de terminar sus estudios universitarios. Este proyecto se realiza gracias a la coordinación interdisciplinar (28 profesores de 10 centros diferentes y 11 Departamentos) entre las cinco macroáreas universitarias y ha recibido el VI Premio de Innovación Docente (Consejo Social de la UZA y Gobierno de Aragón). Me centré en dos apartados relacionados respectivamente con voluntariado en empresas privadas y en diferentes ONG.

Teniendo en cuenta que para este encargo debía localizar un texto en lengua inglesa para su traducción al español y que había decidido centrarme en el ámbito económico, en principio entendí que podía “bucear” en todas las páginas web, incluso en redes sociales por si encontraba alguna posibilidad de realizar algún encargo como traductora voluntaria, pero no fue fácil encontrar un encargo de este tipo. En primer lugar, me inscribí en algunas páginas web:

www.mondolingua.org /www.dci-is.org/www.onlinevolunteering.org/
<http://www.mondo-services.com/> <http://www.van3.es/proyecto.html>
<http://twitter.com/about/translation/>
<http://www.taringa.net/posts/noticias/3633385/Twitter-busca-voluntarios-para-traducir-sured-social.html>
<http://blog.rev.com/articles/language/8-volunteer-translation-opportunities/>

En muchas de estas páginas solicitan completar un formulario, para que posteriormente puedas enviar tu CV. Después son los becarios de que dispongan los que se hacen cargo de tus datos y en su caso de asignarte un posible encargo. En algunas otras debes inscribirte con algún criterio de búsqueda y automáticamente se envía un encargo cada vez que coincida

con tu solicitud. A pesar de las búsquedas e inscripciones realizadas, no conseguí obtener ninguna respuesta.

Recibí finalmente, un correo electrónico personal de Words Servicios Lingüísticos S.L, de María Martín Schcolnik (Coordinadora de Proyectos de Traducción e Interpretación) quien desde sus estudios de traducción ha estado trabajando como traductora voluntaria. En él indicaba quiénes eran, a qué se dedicaban, y qué podían ofrecerme, pero en ese momento no había ningún encargo que se adaptara a las características de este TFM. Words Servicios Lingüísticos S.L. empezó a funcionar en 2006 junto con WORDS Solidario (www.words-sl.com).

Semanas más tarde esta agencia preguntó a todos sus voluntarios si estaban dispuestos a realizar un trabajo de traducción que acepté y que constituye la base de este TFM. Esta empresa solicitaba una traducción voluntaria de la memoria anual correspondiente al año 2012 de WaterLex. WaterLex es una organización no gubernamental que comenzó su labor en 2010 cuando un grupo de jóvenes profesionales pensó que era preciso un esfuerzo colectivo de expertos, académicos y diplomáticos para los retos en relación con la actual gestión del agua. Recibí este correo electrónico en el mes de abril, indicaba la posibilidad de realizarlo como un proyecto conjunto entre varios voluntarios: 6500 palabras, de inglés a español, en principio con fecha de entrega: 20 de mayo, con tres semanas. A pesar de lo ajustado del plazo propuesto por la agencia y vista la dificultad para poder recibir un encargo como traductora voluntaria que se adaptara a mis necesidades, contesté indicando el número de palabras que podría traducir y solicitando aquellas secciones que consideré, junto con mi tutora, más relevantes, por ejemplo: *A word from our president* o *Financial Statements*.

Tras mi compromiso, recibí otro correo electrónico definitivo con algunas indicaciones: el encargo sería realizado finalmente por tres traductores voluntarios, nos indicaban tipo y tamaño de letra, debíamos marcar si la traducción se refería a un cuadro o gráfico, especificar la numeración de cada página, entregarlo en PDF y lo que resultó más sorprendente, nos informaron de que el plazo de entrega debía ser anterior (diez días antes) para que hubiera tiempo para su revisión y maquetación antes de la entrega definitiva al cliente. Nos proporcionaron asimismo el nombre de una trabajadora de Waterlex para la consulta de algún término técnico, Natalia Uribe-Training Coordinator, *Waterlex-International Secretariat*.

Words pone en contacto a entidades con los traductores para obtener un servicio gratuito o a muy bajo coste. Los encargos más solicitados suelen

requerir inglés como lengua meta y aunque el trabajo sea realizado por no-nativos al cliente no le importa ya que así se ahorra costes. Compensan el trabajo realizado con referencias o algún posible encargo a traductores autónomos. Procuré seguir paso a paso los objetivos necesarios para este módulo: buscar y localizar un texto de especialidad con complejidad suficiente de modo que permita demostrar los conocimientos adquiridos en el Máster en relación con el proceso de traducción en su conjunto. Tras identificar la tipología de texto, utilicé las estrategias y técnicas de traducción adecuadas para cada uno de los problemas y dificultades.

Después de haber comentado el proceso para obtener el texto en el que se basa mi TFM, continuaré con el análisis intra y extra-textual del encargo que realicé como voluntaria. En el siguiente apartado indicaré la documentación utilizada a lo largo del proceso de traducción. A continuación, presentaré las principales dificultades y las posibles soluciones encontradas a los problemas de traducción. Después, me centraré en la revisión que se hizo de mi primera versión del texto enviada a Words (Anexo 2) lo que fue el documento definitivo enviado a WalerLex (Anexo 3). Al final indicaré algunas conclusiones finales relacionadas con mi aprendizaje a la hora de realizar este encargo de traducción y este TFM.

2-ANÁLISIS INTRA Y EXTRATEXTUAL

Una memoria o informe anual (*Annual Report*) es un documento informativo y técnico en el que ha de reflejarse la actividad de la entidad o asociación durante el período al que se refiere. Recoge los estados financieros y contables de la sociedad, empresa, organización, etc. y en muchos casos incluye los resultados de una auditoría externa. Es preciso tener en cuenta a quién va dirigido: socios o accionistas, empleados o al público en general.

Además de cuestiones técnicas sobre la rendición de cuentas, se incluye otra información que en gran medida depende de la actividad que se desarrolla: composición de la junta, proyectos emprendidos, proyección externa, apoyos recibidos, logros obtenidos, etc. La presentación de la memoria suele ser atractiva visualmente en relación con su función persuasiva, puede tener contenidos multimedia o fotografías de colaboradores, algunos de los cuales requieren mayor espacio, aportando confianza al lector e importancia a la entidad. Los colores son importantes en relación con la imagen de la empresa, sociedad u organismo. En este caso el azul aparece como color predominante, aportando confianza. Fuertemente ligado a la tranquilidad y a la calma, a la inteligencia y a la consciencia es muy adecuado para presentar productos relacionados con el cielo, el agua y el aire, de ahí que haya sido adoptado por WaterLex en su proyección de imagen y en su memoria anual.

En el caso de la memoria anual de WaterLex encontramos estas secciones:

1-A word from our President (La opinión de nuestra presidenta)/*2-WaterLex structure* (Estructura de WaterLex)/*3-2012 milestones* (2012 Hechos clave)/*4-Compiling and sharing information* (Recopilación e intercambio de información)/*5-Sharing legal expertise* (Intercambio de experiencia jurídica)/*6-Assessing water governance challenges* (Evaluación de desafíos en la gestión del agua)/*7-Capitalizing on good practices* (Rentabilidad de las buenas prácticas)/*8-Project list 2012* (Lista de proyectos de 2012)/*9-Financial Statements* (Informe financiero)/*10-Project prospects for 2013* (Nuevos proyectos para 2013)/*11- Testimonies* (Testimonios). Los apartados: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10 son el objeto de este trabajo (Anexo 1).

En el informe hay una constante: su labor, el marco legal en los distintos países en relación con el derecho al agua potable segura y su aplicación práctica. Los retos, los proyectos y los testimonios que complementan el

informe aportan veracidad y cercanía. Podemos observar un especial hincapié en el factor humano en relación con los beneficiarios también con el voluntariado, con agradecimientos específicos, imágenes de los protagonistas y esperanza de futuro. Estas características concretas deberán tenerse en cuenta a la hora de la traducción para mantener ese mismo mensaje y relación emisor-lector.

“Un informe anual bien concebido es un poderoso medio para conseguir que los *stakeholders* compartan los valores y objetivos de la compañía”(www.strocen.com). En el caso concreto del informe anual de Waterlex es un poderoso medio para conseguir que los voluntarios, socios y entidades participantes compartan sus valores y objetivos en la transmisión de ese mensaje juega un papel esencial el lenguaje que se utilice.

Algunos aspectos léxicos y discursivos concretos que debemos tener en cuenta para su traducción al español son los siguientes. El nombre de la entidad se repite en numerosas ocasiones durante todo el documento, en numerosas ocasiones en combinación con el uso del futuro en relación con los proyectos:

WaterLex will be organizing several events...

WaterLex will further its research activities in 2013 by releasing...

Por otro lado, es frecuente en el texto original el uso corporativo de la primera persona del plural, especialmente en la Carta de la presidenta:

...and got acquainted with our organization

I also underline that we facilitated a first capitalization of UN agencies practises...

Otros rasgos característicos del texto son los siguientes: el léxico con connotaciones positivas y persuasivas (p. ej. *Added value; valuable progress; the scaling up of WaterLex activities; efficient, transparent and accountable processes, A key success was*, etc.) . Puesto que WaterLex es una ONG dedicada a la gestión y distribución del agua y a promover el derecho universal a su acceso, son numerosas las referencias a esta temática: (*groundwater pollution and overuse; safe drinking water; sustainable water governance; water equity*, etc.) para las que habrá que buscar un equivalente en español.

Por otro lado se hace constante referencia a organismos y entidades internacionales (p.ej. *World Water Forum; Swiss Cooperation Agency (SDC); WaterAid WASHwatch and ESCR-Net, United Nations Office for West Africa (UNOWA)*; etc.) para lo que habrá que llevar una intensa

búsqueda y comprobar cómo se tiende a referirse a los mismos en textos en español.

En algunas partes del texto, especialmente en la sección en la que se habla sobre recopilación e intercambio de información, la sintaxis es compleja, las oraciones tienden a ser largas con un uso abundante de conectores y conjunciones que indican la relación entre las ideas presentadas y crean la argumentación, además de utilizar un léxico formal (p.ej. *It is therefore a practical tool aiming at providing all water actors with legal information to assist them in the conduct of their research projects, notably on country reporting and monitoring measures taken to implement socio-economic rights; o Since WLD is as an evolving tool, based on iterative review and providing up-to-date information, WaterLex has been building a network of academic, civil societies and legal partners in order to ensure its ongoing updating process*).

3-PLAN DE DOCUMENTACIÓN

ÁMBITO TEMÁTICO-TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS- INFORME ANUAL-*Annual Report*-

INFORMACIÓN QUE ES NECESARIO BUSCAR	LUGAR Y RUTA DE BÚSQUEDA	INFORMACIÓN ENCONTRADA
TEXTOS PARALELOS EN INGLÉS ANNUAL REPORT	http://earthjustice.org/about/annual_reports http://www.unicef.org/publications/index_62537.html https://www.bothends.org/uploaded_files/document/Both_ENDS_Annual_Report_2011.pdf http://www.undp.org/content/undp/es/home/librarypage/corporate/annual-report-2011-2012--the-sustainable-future-we-want/	Estructura Organigrama
TEXTOS PARALELOS EN ESPAÑOL INFORME ANUAL INFORMACIÓN SOBRE EL GÉNERO	http://www.fundacionlealtad.org/intranet/uploads/empresas/INFORME%20ANUAL%202010.PDF http://www.accionaria.es/junta_general_2012/es/documentacion/sostenibilidad.pdf (Informe Anual) http://www.inditex.es/es/accionistas_e_inversores/relacion_con_inversores/informes_anuales http://www.aulasolidaridad.org/documentos/greds/5_Ambiente_Observatorio%20EyDS.pdf http://www.ecoeuskadi2020.net/blog/archives/4826/presentado-el-primer-informe-de-desarrollo-sostenible-de-euskadi http://www.grupoacs.com/index.php/es/c/accionistas/inversores_informe_anual http://www.bde.es/bde/es/secciones/informes/Publicaciones_an/Informe_anual/anoactual/ http://es.mimi.hu/economia/memoria_anual.html http://www.eco-finanzas.com/diccionario/M/MEMORIA_ANUAL.htm http://www.solucionesong.org/consulta/que-informacion-es-la-que-ha-de-contener-la-memoria-anual-de-una-organizacion/2439/view	Estructura Organigrama Equivalencias

TERMINOLOGÍA E INFORMACIÓN SOBRE LA ACTIVIDAD DE WATERLEX	Buscador Google http://es.wikipedia.org www.aguasan.org www.amycos.org www.urbanwateralliance.org.au/publications/UWSRA-tr38.pdf ww.unesco-ihe.org/content/view/full/6840 www.uncsd2012.irg www.acra.it www.csic.es/web/guest/memorias www.ejpd.admin.ch www.wwf.es/?gclid=CLCmiuaa9bYCFYDV3%20god_54Asw www.anewafrica.org www.aidainternational.org www.actalliance.org www.aida-waterlaw.org www.bothends.org http://butterflyeffectwwf.blogspot.com www.ccig-icc.org www.dundee.ac.uk/water/ www.essex.ac.uk/human_rights_centre/hrc/ www.earthjustice.org www.fundacionhenrydunant.org www.franciscansinternational.org/ www.freshwateraction.net www.fes.de www.foei.org www.globalnetwork-dr.org/ www.gcint.org http://gnhre.org www.iofc.org http://iefworld.org/es www.ielrc.org http://mitpress.mit.edu/books/water-place-and-equity www.oikoumene.org http://r4d.dfid.gov.uk/ www.solutionsforwater.org hwww.sdc.admin.ch/ www.strocen.com/?gclid=CMHXq8fZ1LcCFYXMTAodvGEAYA www.saflii.org www.simavi.nl www.swedishwaterhouse.se www.siw.org	Frecuencias en Internet Traducción de las siglas Vocabulario
--	--	--

	www.sdc.admin.ch www.unesco.org/.../90032-NGO-ONG-ICH-09.pdf www.undp.org www.unece.org www.unesco.org www.unesco.org/water/wwap/ www.waterequity.tumblr.com www.worldwatercouncil.org www.washadvocates.org/ www.wateraid.org www.worldwaterweek.org/conveningorganisations www.wash-united.org www.who.int/es/ www.watergovernance.org/aboutwatergovernance	
DICCIONARIOS BILINGÜES	Oxford Diccionario Español-Inglés/Inglés-Español www.linguee.es http://translate.google.es	Términos
DICCIONARIOS MONOLINGÜES	www.rae.es www.rae.es/rae/gestores/...nsf/.../CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm http://www.rae.es/dpd/srv/search?id=Tvd5E55ArD6uxbj2i5 (acrónimos) http://www.wordreference.com/definicion/abreviaturas.asp http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/siglas-acronimos-y-abreviaturas-2010-07-26.html www.wordreference.com/definicion/abreviaturas.asp www.wordreference.com/sinonimos/RAE	Términos Abreviaturas Acrónimos
DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS FUENTES	www.un.org/es/ www.unicef.es/ONG http://iate.europa.eu	Términos

4-PROBLEMAS, DIFICULTADES Y SOLUCIONES

A continuación paso a señalar, siguiendo la clasificación de Hurtado Albir (2001). los diferentes problemas que hubo que resolver para entregar el encargo de tipo lingüístico, instrumental, extralingüístico y pragmático.

PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS

En el plano léxico encontré dificultades en la traducción de términos relacionados fundamentalmente con la actividad de la organización:

Water governance paradigm: modelo de gestión del agua

Stakeholders: gestores

Safe drinking water: agua potable segura

Groundwater: Agua subterránea

Water Community: Comunidad del agua

WaterLex legal Database: Base de datos legal de WaterLex

Para su traducción busqué la cercanía a un lector general así como evitar importar un elemento foráneo que resultara discordante en la lengua receptora, el calco; intenté que hubiera los menores impedimentos posibles para leer el informe y que el vocablo elegido fuera fiel al texto origen pero fácilmente interpretable. Acudí en primer lugar a diferentes diccionarios de consulta, después a su uso más frecuente; en algunos casos buscando más información en textos paralelos y procurando conseguir una equivalencia. Así pues, he buscado la *equivalencia traductora* como indica Hurtado Albir (2001); no hay identidad ni sujeción al texto original, sino que se busca una naturalización a la cultura receptora. También tuve cierta dificultad con otros vocablos, no necesariamente de tipo especializado, pero que tenían connotaciones particulares en el texto original, tales como:

Backbone: Columna vertebral

Branches: Ramas

Implentation gaps: Deficiencias legales

Empower: Reforzar

Affordability: Asequibilidad

Durante el proceso de traducción he tenido en cuenta las diferencias entre las dos lenguas, por ejemplo, el valor expresivo de los adjetivos que en español varía según estén antepuestos o pospuestos, fenómeno que solo ocurre en inglés en casos contados. Surge una posibilidad de interferencia al calcar la tendencia a la anteposición del inglés, ya que en español el adjetivo pospuesto limita el significado mientras que antepuesto lo suplementa. Es interesante a este respecto la reflexión de Vázquez-Ayora

(1997) sobre la idea de que posponer el adjetivo cuando las cualidades van inseparablemente unidas sería recargar el estilo. En algunos casos se ha recurrido a la transposición para la traducción de los adjetivos, especialmente cuando estos eran compuestos.

Old models: Viejos modelos

Geographically-balanced representation: Representación geográfica equilibrada

Advanced Search option: Una opción de Búsqueda Avanzada

Natural resources: Recursos naturales

... to interconnect existing water-related databases developed by CSOs

... para relacionar bases de datos existentes relacionadas con el agua desarrolladas por Organizaciones de la Sociedad Civil

Una característica sintáctica del inglés es su facilidad para la adjetivación de los sustantivos lo que me ha obligado a una elaboración discursiva concreta y a recurrir en ocasiones a la transposición o a la modulación:

...the African Commission's Resolution on a human rights-based approach to natural resources governance.

Resolución de la Comisión Africana en derechos humanos (*African Commission's Resolution on a Human Rights*) un enfoque basado en la gestión de los recursos naturales.

Mientras que en lengua inglesa los sustantivos pueden convertirse en adjetivos mediante la simple anteposición a otro sustantivo, la traducción al español puede exigir toda una frase.

Social good: Bien común

Legislative and judicial information: Información judicial y legislativa

Water resources management: Gestión de los recursos hídricos

...in order to constitute a worldwide reliable source of national, regional and international laws, policies and case law on water and sanitation –

... para establecer una fuente fiable universal de leyes nacionales, regionales, internacionales, políticas y jurisprudencia del agua y del saneamiento.

Cada lengua desarrolla sus modos particulares de disponer las palabras dentro de una oración y el grado de flexibilidad. En principio no fue fácil expresar las relaciones que marcaban los diferentes conectores: *as well as*, *so far*, *so as*, *so far so as*, *as far as*, etc. Además, sabemos que el español tiene tendencia a subordinar lo que en otras lenguas se coordina según indica Newmark (1952). En relación con la arquitectura sintáctica de sus frases, el inglés contemporáneo favorece la parataxis con el uso de la yuxtaposición, el asíndeton y la elipsis. Esto me ha provocado dificultades en relación con la comprensión y con la posterior redacción del texto. Contrario al español que prefiere la subordinación a la coordinación, esta característica ausencia de enlace entre oraciones y sus componentes se ve

facilitada por la función articuladora que desempeñan participios y gerundios; el español utiliza otros medios por lo que el traductor debe recurrir a todo un arsenal de estrategias para asegurar la cohesión del discurso:

Given the lack of attention given by the sector...: A pesar de la poca atención recibida por el sector...

Building on the heritage of COHRE'S water and sanitation programme, the WaterLex Legal Database (WLD) on the Human Right to Water and Sanitation has been developed

A partir de la herencia del programa de agua y saneamiento de COHRE'S (Centro sobre los desahucios y los derechos de vivienda) se ha elaborado la Base de Datos Legal de WaterLex (WLD)

Siguiendo con la estructura sintáctica, en numerosos títulos y en el índice de contenidos he recurrido a la transposición, como por ejemplo, en esta expresión de la Carta del Director: *Time for...* En mi opinión tenía connotaciones de urgencia, oportunidad, espontaneidad (lenguaje popular)...Es la hora...Es el momento... por lo que vi la necesidad de captar esta idea teniendo en cuenta además la importancia que tiene un título, pero cambiando la categoría gramatical. Estaríamos hablando de comprensión (captación de significado y sentido), reformulación (reexpresión) y comprobación, proceso que requiere un análisis léxico previo, un estudio de la función de los conectores y otros mecanismos de cohesión, desembarazarse de los patrones de la lengua de partida para elaborar una sintaxis aceptable según las pautas de la lengua de llegada.

En otras expresiones quise evitar el calco en todo momento. La traducción literal es un método legítimo (no como traducción mecánica) si hay correspondencia entre estructura y significación, pero no ha de alterarse la sintaxis española con formas de otras lenguas, así pues opté por una oración de relativo para la traducción de algunos sintagmas compuestos por : *to* + infinitivo en la lengua inglesa:

An International Secretariat to coordinate a pool of experts:

Una Secretaria Internacional que coordina a un grupo de expertos

An Operations Desk to empower water governance stakeholders...

Un Comité de Operaciones que capacite a los responsables de la gestión del agua.

Developing partnerships to interconnect related initiatives-
Desarrollo de asociaciones que coordinen iniciativas comunes.

La versatilidad del gerundio y la combinación de verbos y preposiciones indican la dinámica economía del inglés. La forma verbal *-ing* se utiliza

como nombre verbal en contextos en los que el español exige un verbo en subjuntivo, un infinitivo o incluso un nombre. En el encargo que nos ocupa, intenté buscar la homogeneización optando por un sustantivo. Esta idea me pareció especialmente importante en la elaboración del índice. Otra opción fue la traducción por un infinitivo.

Compiling and sharing information: Recopilación e intercambio de información
Bridging the information gap by providing all water governance actors...:
Reducción de la falta de información mediante su aportación a todos los responsables...

Providing legal support: Aportación de soporte legal

Launching a new organization: Comenzar con una nueva organización

Fostering the political commitment: Fomentar el compromiso político

Advancing the international legal framework: Avanzar en el marco legal internacional

Finalmente, sabemos que mediante la construcción pasiva, la acción del verbo o su objeto es de mayor interés que el agente. La voz pasiva en inglés se utiliza con mucha más libertad que en español que tiende a evitarla mediante la oración pasiva refleja, la oración impersonal o una forma activa. Por ello en la traducción de oraciones pasivas del original opté por otras estructuras en español.

High expectations were raised...: crecieron altas expectativas...

A Scientific Committee has been constituted to secure the scientific development of the project.

Para asegurar el desarrollo científico del proyecto se ha constituido un Comité Científico.... *has been made available in November 2012::* ... está disponible desde noviembre de 2012.

PROBLEMAS INSTRUMENTALES

Ha resultado laborioso procurar que las organizaciones fueran cercanas al lector español ya que raramente había versión española en la propia web o vocabulario relacionado, así que fue de gran ayuda esta página web: <http://www.un.org/es/>. También fue necesario utilizar algún diccionario en alemán e italiano para la traducción del nombre de asociaciones incluidas en los agradecimientos al final del documento, tales como *Brot fur die Welt* (Pan para todos) o *Cooperazione Rurale* (Cooperación Rural).

En relación con algunas abreviaturas y siglas precisé asegurarme de su traducción:

Cf. <http://www.rae.es/dpd/apendices/apendice2.html>.

Con otros términos, los diccionarios remitían a páginas relacionadas con el tema: *Stakeholders*

<http://www.linguee.es/espanolingles/search?source=ingles&query=stakeholders>

<http://www.wateraid.org/~media/Publications/libro-de-consulta-sobre-incidencia-pol%C3%ADtica.pdf>

PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS

Una de las principales dificultades que tuve que solventar fue la traducción de las organizaciones. Me pareció siempre fundamental empatizar con un lector general que precisara leer el informe en lengua española, por ejemplo un voluntario que simpatizara con esta causa y pudiera comprender qué tipo de organizaciones colaboraban (ámbito, objetivos) lo que sin traducción sería complicado. Así que decidí utilizar el doblete como estrategia. Para ello me pareció necesario, buscar en principio una traducción propia en su página web (un equivalente acuñado si lo había) o en su defecto, su uso más frecuente en internet. De este modo el lector comprendía el ámbito en que se mueve esta organización a la vez que podía recurrir a la fuente original. Estos son algunos ejemplos de la traducción por la que opté tras las pertinentes búsquedas documentales.

ACHPR: Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR)

Swiss Cooperation Agency (SDC): Agencia de Cooperación Suiza (*Swiss Cooperation Agency –SDC*)

The United Nations for West Africa (UNOWA): Oficina de Naciones Unidas para África occidental (UNOWA)

En relación con la traducción de cargos y responsables dentro de agencias y asociaciones, traté de buscar adaptación en cada caso. En mi opinión era necesario orientar al lector sobre la importancia y labor de cada responsabilidad, de cada cargo. Par adaptar esta idea, busqué traducción, frecuencias en su uso en internet y comprobé organigramas de textos paralelos; siempre consideré la fidelidad al texto origen como primordial, aunque no hubiera un término acuñado para un cargo concreto y hubiera que añadir algún vocablo a la expresión, para mí era imprescindible no obviar información. En otros detalles también he querido tener en cuenta al lector (CHF- francos suizos).

Project Coordinator: Coordinador del Proyecto

Legal Desk Coordinator: Coordinador de Apoyo Jurídico

Human Resources & Administration Manager: Director de Recursos Humanos y del Área Administrativa
Operations Director: Director de Operaciones

PROBLEMAS PRAGMÁTICOS

En relación con el propósito del texto y la imagen que de la ONG se pretende proyectar en el texto original, intenté apoyar y respaldar la filosofía de la entidad, por ejemplo su lenguaje positivo, insistiendo en los logros: *2012 milestones* (Hechos clave), o en el concepto de equipo: *Seizing opportunities* (Aprovechamos las oportunidades), *Our first steps* (Nuestros primeros pasos). Realmente era fácil contagiarse del entusiasmo de la organización, debido al balance positivo que comenta, a las importantes colaboraciones con las que cuenta y al futuro esperanzador por el que promete trabajar.

5-REVISIONES REALIZADAS SOBRE EL ENCARGO

Una vez entregado el encargo, este fue revisado por otro voluntario. Su labor, además de detectar posibles errores de interpretación o traducción, fue la de homogeneizar las 3 partes ya que dado el escaso tiempo que tuvimos para desarrollarlo, no nos pusimos en contacto unos con otros a lo largo del proceso.

He realizado una minuciosa comparación entre la versión entregada (Apéndice 2) y la versión revisada entregada a WaterLex y finalmente publicada (Apéndice 3). Se han llevado cambios y revisiones de diferente tipo: léxicos, morfosintácticos, relacionados con las referencias culturales, así como incidencias en la interpretación. Por último presento algunas cuestiones que considero podrían mejorarse en la versión finalmente entregada por la agencia a la ONG como texto final.

SELECCIONES LÉXICAS

A continuación presento algunos de las principales revisiones de tipo léxico realizadas sobre la versión del encargo entregada.

Texto origen	Versión entregada a WaterLex	Versión entregada a Words
<i>1-Sustainable water governance</i>	Gobernanza sostenible de los recursos hídricos	Gestión sostenible del agua
<i>2-Water resources management</i>	Gestión de los recursos hídricos	Uso de los recursos de la gestión del agua
<i>3-Groundwater</i>	Acuíferos subterráneos	Agua subterránea
<i>4-Water stakeholders</i>	Actores del agua	Gestores del agua
<i>5-Water governance</i>	Gobernanza del agua	Gestión del agua
<i>6-Water equity</i>	Equidad hídrica	Agua e igualdad
<i>7-Assessing water governance challenges</i>	Evaluar los retos en la gobernanza del agua	Evaluación de desafíos en la gestión del agua
<i>9-...has been signed</i>	...suscrito	...se ha firmado
<i>10-...of its kind</i>	...de este tipo	...en su campo
<i>11-Political support</i>	Respaldo político	Apoyo político
<i>12-Sub-total</i>	Subtotal	Total parcial
<i>13-Our first steps</i>	Primeros pasos	Nuestros primeros pasos
<i>14-...to close de gap</i>	...cerrar esta brecha	...acabar con esta deficiencia
<i>15-International gathering</i>	Citas	Reuniones
<i>16-Embrace a paradigm</i>	Adoptar un paradigma	Incorporar un modelo
<i>17-In that respect,</i>	En este sentido	En relación con esto
<i>18-Agencies</i>	Organismos	Agencias
<i>19-Legal practitioners</i>	Expertos del derecho	Profesionales del derecho
<i>20-2012 milestones</i>	Hitos de 2012	2012 Hechos clave

Intenté que la lectura fuera cómoda para el lector español (apartados 1,3 y 4), enfatizar la imagen positiva y transmitir la importancia de la organización, prestando especial atención al lenguaje utilizado. En definitiva, algunas opciones mejoran el primer borrador, si bien en otras podría haberse mantenido la versión entregada ya que pueden considerarse un tanto arbitrarias.

CUESTIONES MORFOSINTÁCTICAS

A continuación se detallan algunas de las revisiones realizadas por el voluntario que tienen que ver con aspectos sintácticos o morfológicos:

Versión entregada a WaterLex	Versión entregada a Words
<i>1-Bridging the information gap <u>by providing</u> all water governance actors with direct access to legal and political sources which are aligned with <u>and contribute to the realization of the human right to water and sanitation.</u></i>	
Reducción de la falta de información <u>mediante su aportación</u> a todos los responsables de la gestión del agua con acceso directo a fuentes legales y políticas coordinadas entre sí <u>y contribuir a materializar el derecho humano al agua y al saneamiento.</u>	Reducir el déficit de información <u>ofreciendo</u> a todos los actores en la gobernanza del agua un acceso directo a las fuentes legales y políticas alineadas <u>con el derecho humano al agua y el saneamiento y a cuya realización contribuyen.</u>
<i>2-Stakeholders were expecting tools to assist them in better understanding how to align ...</i>	
Los actores estaban a la espera de herramientas que les ayudaran a alcanzar una mejor comprensión <u>del modo en que alinear...</u>	Los responsables de la gestión del agua precisan de medios que les proporcionen un mayor conocimiento <u>de modo que coordinen...</u>
<i>3-The coordinating body</i>	
... de coordinación	...que se ocupa de la coordinación
<i>4-Launching a new organization...</i>	
<u>La creación de una nueva...</u>	<u>Comenzar con una nueva...</u>
<i>5-An international Secretariat to coordinate a pool of experts...</i>	
para coordinar	que coordine
<i>6-...an operation desk to empower water...</i>	
... <u>para empoderar</u>	<u>que capacite a...</u>
<i>7-Launch of the WaterLex on the Human Right to Water and Sanitation</i>	
<u>Lanzamiento de la Base de Datos Legal de WaterLex sobre el Derecho Humano al Agua y el Saneamiento</u>	<u>WaterLex comienza a trabajar en los Derechos Humanos en Agua y Saneamiento (Human Rights to Water and Sanitation)</u>
<i>8-Capitalizing on good practises</i>	
<u>Capitalizar</u> las buenas prácticas	<u>Rentabilidad de</u> las buenas prácticas

ASPECTOS CULTURALES

El revisor también realizó cambios en la traducción de referencias culturales, especialmente en mi aplicación de la estrategia del doblote para la traducción de organismos, asociaciones y cumbres.

Texto origen	Versión entregada a WaterLex	Versión entregada a Words
1- In CHF	En CHF	En francos suizos
2- 6th World Water Forum (WWF)	6° Foro Mundial del Agua (FMA)	Sexto Foro Mundial del Agua (6WWF)
3- Río+20 United Nations follow-up conference	Conferencia de seguimiento de la cumbre Río+20 de Naciones Unidas	Conferencia de seguimiento de naciones Unidas Río+ 20 (<i>Río+20 United Nations</i>)
4- Governmental Blue Group	Grupo Azul Gubernamental	Grupo Gubernamental Azul (<i>Governmental Blue Group</i>)
5- UNECE	CEPE	Comisión Económica de Naciones Unidas para Europa (UNECE)
6- Palais des Nations	Palacio de las Naciones	<i>Palais des Nations</i>
7- Swiss Cooperation Agency	Agencia Suiza de Cooperación	Agencia de cooperación suiza (<i>Swiss Cooperation Agency- SDC</i>)
8- International Year of Water Cooperation	Año internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua	Año Internacional de cooperación para el agua
9- Legal Desk	Comisión Jurídica	Departamento Jurídico
10- Operations Desk	Departamento Operativo	Comité de Operaciones
11- WaterLex Legal Database (WLD)	Base de Datos Legal WaterLex (WLD)	<i>Waterlex Legal Database</i>

INCIDENCIAS EN LA TRADUCCIÓN ENTREGADA A WORDS

La urgencia del encargo influyó en estas incidencias, esta premura era incompatible con las horas necesarias para la minuciosa búsqueda de vocabulario específico, términos y referencias, tanto en relación con la organización como con la temática tratada (organismos, tecnicismos, cargos) así como la búsqueda de una sintaxis adecuada y fluida. Todo ello requirió de una gran dedicación que no pude darle. Es cierto que como comenta acertadamente Hurtado Albir (2001) de las tres fases en que podemos dividir la traducción: Orientación/Desarrollo/Revisión, la segunda requiere el setenta por ciento de la dedicación. Sin embargo, en ocasiones,

no se cuenta con todo el tiempo deseado para llevar a cabo la traducción de forma precisa.

Versión entregada a WaterLex	Versión entregada a Word's
1-<i>Although human rights protection and water governance systems are still far apart...</i>	
...siguen estando muy alejados entre sí...	...distan mucho de todos estos aspectos...
2-<i>...and signed over 20 news partnerships...</i>	
...y suscribimos más de 20 nuevos acuerdos...	...que fue firmado por más de 20 nuevas sociedades...
3-<i>...taking into consideration competing environmental, social and economic constraints.</i>	
...teniendo en cuenta las limitaciones medioambientales, sociales y económicas presentes.	...que tengan en consideración las limitaciones económicas y sociales que compiten en el medio ambiente.

INCIDENCIAS EN LA VERSIÓN REVISADA Y ENTREGADA A WATERLEX

Por último, presento algunas cuestiones que requerirían revisión en la segunda versión entregada al cliente por parte de la agencia, tras la revisión y proceso de homogeneización llevado a cabo por uno de los colaboradores. Estas tienen que ver fundamentalmente con concordancia de género o número, omisión de preposiciones o repeticiones, en ocasiones como consecuencia del proceso de revisión anterior.

1-<i>... the Legal Desk engages in legal analysis...</i>	El Departamento Jurídico se encarga analizar...
2-<i>...physical accessibility...</i>	... accesibilidad físico...
3-<i>Structuring legal data according to human rights criteria</i>	... conforme los criterios de los derechos humanos.
4-<i>... principle of State sovereignty...</i>	... y el principios de soberanía...
5-<i>All accounts were audited...</i>	... la contabilidad ha sido sometido a auditoría...
6-<i>... Human Right to Water and sanitation...</i>	... derecho humano al Agua y el Saneamiento...
7-<i>... WaterLex will carry out...</i>	...WaterLex desarrollará realizará...
8-<i>... a strategic partnership with WIN has been signed.</i>	..se ha suscrito una un acuerdo de cooperación estratégica con WIN.
9-<i>... 200 African NGOs...</i>	...200 ONGs Africanas...
10-<i>... providing all water actors with...</i>	..ofrecer a todos los actores en el sector del agua dar a todos los gestores del agua...

6-CONCLUSIONES

Sabemos que el traductor es un creador (Hurtado Albir, 2001) y que su lectura condicionará a las demás, ante esta responsabilidad es preciso estudiar (Hurtado Albir, 2001) todos estos aspectos: emisor, receptor, tiempo, espacio, contexto, condicionantes históricos, culturales económicos, políticos e ideológicos; en definitiva tener en cuenta al destinatario y la finalidad del texto.

El uso, la intencionalidad y el contexto situacional me dio el marco en el que basar la tarea interpretativa, una parte imprescindible del contexto son los conocimientos a los que hace referencia, por lo que se precisé búsquedas específicas y trabajar las referencias extratextuales: conocimientos culturales generales y de la disciplina; en relación con el género a traducir y el ámbito al que pertenece el texto.

En definitiva mi propósito (después de haber consultado el lenguaje cercano de otras ONG) fue que cualquier persona interesada en los temas que trata WaterLex pudiera, después de haber leído el informe, tener una síntesis fácilmente asimilable sobre cómo funciona, con quién se relaciona, qué realiza y hacia dónde se dirige esta ONG; para facilitarlo era necesario hacer comprensibles al lector algunas cuestiones difíciles (vocabulario específico, cumbres, organizaciones, temas legales) facilitando lectura y comprensión del texto; no fue fácil, ya que los dispositivos que unen las oraciones (sintácticos o semánticos) son muy variados (el traductor ha de reconocerlos para no variar la forma de los textos) y han de enlazarse para reflejar la intención del autor, pero no se debe alterar la sintaxis española con formas de otras lenguas. En definitiva, queda la labor de traducción como responsabilidad personal, en la medida en que la traducción es una técnica es posible hacer cierto tipo de generalizaciones, pero en la medida en que es un arte, solo la intuición y la sensibilidad lingüística del traductor pueden decidir si la solución general es aplicable a cada caso concreto (López Guix y Minett Wilkinson, 1997). En este trabajo recogemos la labor fundamental del revisor; la posición de ventaja constructiva del revisor, fundamento de la revisión, puede liberar a la traducción de influjos de la L.O. bajo los que opera el traductor preocupado por los problemas inmediatos de los microcontextos, transferencia y aplicación de técnicas. El revisor logra una visión más serena.

Sobre todo en este tipo de encargos se puede hablar del traductor como mediador cultural. Para ello precisa disponer del tiempo que considere necesario (determinante en este encargo), para poder documentarse adecuadamente, sopesar las decisiones con serenidad e incluso disfrutar de

su trabajo. Aunque no siempre sea posible, se debiera tender hacia una traducción serena, con el equilibrio adecuado entre la dificultad del encargo y el tiempo preciso para que quede realmente satisfecho de su trabajo y este sea valorado.

Realmente la experiencia de un encargo real, la utilidad de la traducción aporta una motivación que compensa el tiempo y el esfuerzo dedicado a la resolución de problemas y aporta horas de aprendizaje a una labor cuya grandeza es que siempre puede retomarse y mejorarse.

BIBLIOGRAFÍA

Hurtado Albir, A. 2001.*Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra

López Guix, J.G. y J. Minett Wilkinson.J.1997. *Manual de traducción*.Barcelona: Editorial Gedisa

Newmark, P.1952. *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra

Vázquez Ayora, G.1997. *Introducción a la traductología*. Washington (D.C.): Georgetown University Press

ANEXOS

Anexo 1 WATERLEX ANNUAL REPORT

TABLE OF CONTENTS

A word from our President	1
Waterlex structure	2
2012 milestones	5
Compiling and sharing information	6
Sharing legal expertise	8
Assessing water governance challenges	11
Capitalizing on good practices	14
Project list 2012	16
Financial statements	20
Project prospects for 2013	22
Testimonies	
Eibe Riedel – UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights	4
Issoufou Issaka – Minister of Hydraulics and Environment of Niger	10
Rosa Maria Ortiz – Inter-American Commission on Human Rights	13

KEY FIGURES

Applied Research

- 3 Legal & Standard Design Projects
- 2 Practices Capitalization Projects
- 1 Country Water Governance Assessment

Partners

- 106 Civil Society Organizations
- 8 Universities
- 5 Inter-Governmental Organizations

Knowledge Sharing

- 8 News
- 6 International Conferences Panels
- 3 Field Training Projects

Time for a new water governance paradigm

WaterLex is celebrating in 2013 its third anniversary. Launching a new organization is always a challenge. Water stakeholders have progressively identified and respected our added-value and got acquainted with our organization. Although human rights protection and water governance systems are still far apart, in all these aspects WaterLex achieved valuable progress throughout 2012 to close the gap.

2012 was a year of contrasts for water governance. High expectations were raised by civil society organizations towards international gatherings such as the 6th World Water Forum (WWF) or the Rio+20 United Nations follow-up conference. On both occasions, governments missed opportunities to take innovative steps towards more integrated water resources management. Old models in favour of limited regulation are unfortunately still supported, although they have already proven to be the cause of groundwater pollution and overuse, as well as the lack of attention to vulnerable groups' effective access to safe drinking water. Today more than ever our world needs to embrace a paradigm shift towards sustainable water governance.

WaterLex successes in 2012 included expert contributions to the Governmental Blue Group (for its Declaration to the 6th WWF), the UNECE (for its Balance Score Card on water equity), but also civil society networks (cf. African NGO network on extractive industries). I also underline that we facilitated a first capitalization of UN

agencies practices for the realization of the human right to water, in the context of the Post 2015 agenda (cf. joint-publication effort *Shaping a New Water Governance*).

These successes are linked to the scaling up of WaterLex activities: our International Secretariat permanent staff grew in 2012 from 3 to 7. We moved the Secretariat office next to the Palais des Nations in Geneva. We adopted a new pluri-annual strategy 2013-2017 focusing on the human right to water and signed over 20 new partnerships.

This scaling up was only possible because of unprecedented donor commitment. I wish to express here my sincere thanks to the Swiss Cooperation Agency (SDC) which gave through its support a clear sign to other donors in terms of WaterLex credibility and future prospects.

We are celebrating in 2013 the UN International Year of Water Cooperation. WaterLex is committed to a number of events, trainings and mobilization efforts. We look forward to increasing the political support we received so far so as to build a unique momentum for a renewed water governance.

María Francisca Ize-Charrin
President of the Board



Old models in favour of limited regulation are unfortunately still supported, although they have already proven to be the cause of [...] lack of attention to vulnerable groups' effective access to safe drinking water.

An International Secretariat to coordinate a pool of experts

Since the beginning in 2010, WaterLex paid a close attention not to replace the expertise of its members, volunteers and consultants who are the credibility and backbone of WaterLex operational activities. The coordinating body, the International Secretariat, was therefore membered with young permanent professional staff in order to secure creative and dynamic project management.

Under the leadership of the Executive Director, the International Secretariat progressively designed with the Board Waterlex 2013-2017 Strategy and adapted its internal structure and policies to ensure efficient, transparent and accountable processes.

A Legal Desk to strengthen the rule of law

WaterLex structured its activities in two main branches. The first, the Legal Desk engages in

legal analysis of legal and policy frameworks, public and private standards to suggest viable harmonization proposals taking into consideration competing environmental, social and economic constraints. In this context, a flagship product is the WaterLex Legal Database (WLD) on the Human Right to Water and Sanitation, which is developed in partnership with 8 academic institutions and UN lead agencies in water governance.

An Operations Desk to empower water governance stakeholders

The second branch, which is institutionally reflected by the Operations Desk, strives to rephrase and adapt the work of the Legal Desk to the language and needs of the various water governance stakeholders. Through tailored national field assessments the organization iden-



© Wolkenkratzer

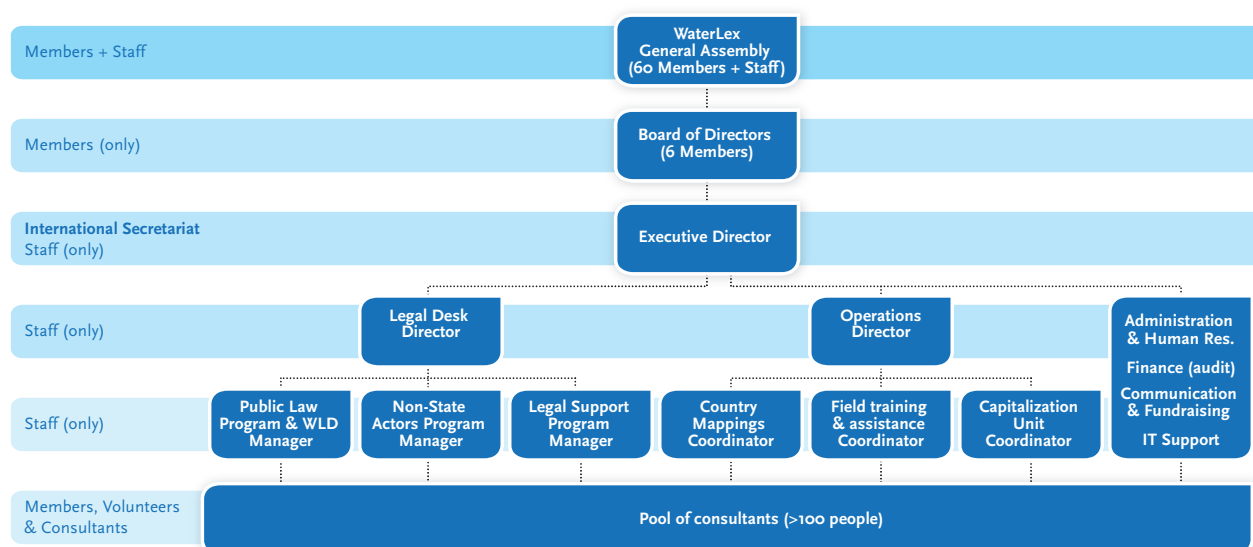


tifies for public administrations specific legal and stakeholder gaps. WaterLex offers a set of field assistance and training services to ensure the adequate empowerment of stakeholders.

A mutual reinforcement for systemic change

The mutual reinforcement between the two branches deserves to be highlighted. The Legal Desk continuously strives to adapt legal standards not only to national, and even local, geographic and hydrological contexts, but also varying human demands and dynamics. On the other side, the Operations Desk pays a specific

attention to enshrining its work in positive international and national laws and regulations. Legal Desk projects are justified by Operations Desks demands from the field, and conversely Operations Desks projects are justified by the legal implementation gaps identified by the Legal Desk. A mutual reinforcement which serves one goal: systemic change for the realization of the human right to safe drinking water.



OUR FIRST STEPS

2012 Milestones



January 2012 – Publication of a Feasibility Study on Decentralized Cooperation in Niger, in cooperation with Global Water Solidarity.



March 2012 – WaterLex takes part in the World Water Forum in Marseille, France, in association with the NGOs coalition Butterfly Effect. Launch of the WaterLex on the Human Right to Water and Sanitation.



23 July 2012 – Adoption by the African Commission on Human and Peoples' Rights of Resolution 224 on a Human Rights-Based Approach to Natural Resources Governance as drafted by WaterLex and its partners.



19 September 2012 – WaterLex launches its publication “Shaping a New Water Governance” during a side event at the UN Human Rights Council.



December 2012 – Constitution of the WaterLex Legal Database Scientific Committee.



“Access to sound legal information is crucial to allow the progressive realization of the human right to water and sanitation and assist all stakeholders in better understanding how to align their national and regional legal frameworks with this new commitment. In that respect, WaterLex’s endeavor to undertake a compilation of case law and to provide legislative and judicial information on this very topic online in the WaterLex Legal Database should be praised as highly valuable to the water community as a whole. This initiative should be strongly supported and encouraged so as to ensure its further development in 2013, the International Year of Water Cooperation.”

Eibe Riedel
UN Committee on Economic,
Social and Cultural Rights



COMPILING AND SHARING INFORMATION

A cooperation effort with academia and UN agencies to design operational tools for legal and policy practitioners: the WaterLex Legal Database

Bridging the information gap by providing all water governance actors with direct access to legal and political sources which are aligned with and contribute to the realisation of the human right to water and sanitation.

.....

Answering the need for sound legal information

Building on the heritage of COHRE's water and sanitation programme, the WaterLex Legal Database (WLD) on the Human Right to Water and Sanitation has been developed in order to constitute a worldwide reliable source of national, regional and international laws, policies and case law on water and sanitation, following a human rights classification. In addition to providing access to the original texts, the WLD selects the relevant excerpts which are in line with the criteria specifying the human right to water and sanitation obligations (i.e. access to information, participation, water quality, physical accessibility, affordability, etc.).

Structuring legal data according to human rights criteria

Indeed, pursuant to the recognition of the human right to safe and clean drinking water and sanitation by the UN General Assembly and Human Rights Council in 2010, it appeared necessary to provide impetus for the actual realisation of this right in order to achieve equitable and sustainable access to water and

sanitation for all. Stakeholders were expecting tools to assist them in better understanding how to align their national and regional legal frameworks with this new commitment.

In that respect, the purpose of the WaterLex Legal Database is to assist water actors in assessing how countries in the world have developed their legislation in compliance with this newly recognised right. The WLD pursues two main objectives:

- Compiling laws, policies and case law on water supply and sanitation, while providing free and direct access to full-text official documents (in English if available and/or original language);
- Monitoring the legal framework relevant to the implementation of the human right to water and sanitation; national and regional norms and case law are presented as specific measures contributing to the realisation of the human right to water.

It is therefore a practical tool aiming at providing **all water actors** with legal information to assist them in the conduct of their research projects, notably on country reporting and monitoring measures taken to implement socio-economic

rights. Besides, it allows the assessment of legislative gaps from other countries experience so as to monitor whether the human right to water and sanitation is effectively respected, protected and fulfilled by States worldwide a suggest the adoption of new norms accordingly.

A worldwide reference tool for legislation and case law

The WLD is expected to be the first reference tool worldwide for legislation and case law on the human right to water and sanitation and as such the first legal index for monitoring the realisation of this right. The WLD was officially launched at the 6th World Water Forum (Marseille, 2012) where it gained recognition as a key solution for water actors (see website for more information). An Advanced Search option has been made available in November 2012. Eventually, a Call for Cases has been undertaken by WaterLex so as to gather national, regional and international case law pertaining to the realisation of the right to water and sanitation. This initiative is taking place within the framework of the UN Decade Water for Life 2005-2015 and is the first of its kind worldwide. The compilation of case will result in a publication to be released in 2013. In a second phase, judicial data will be added to the WLD so as to gather legislative and judicial information online and free of charge on a common platform.

Developing an academic network to member the Scientific Committee

A Scientific Committee has been constituted to secure the scientific development of the project. It is composed of human rights, constitutional, environmental, health and water governance experts from high-level academic institutions selected across the five continents so as to ensure a geographically-balanced representation of all legal systems and traditions.

In December 2012, the Scientific Committee comprised the following academic centres:

- Argentina: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho, Cátedra de Derecho Constitucional del Doctor Raúl Gustavo Ferreyra
- India: Jawaharlal Nehru University, Centre for the Study of Law and Governance
- International: UNESCO IHP-HELP Water Centre on Water Law, Policy and Science (at the University of Dundee, United Kingdom)
- International: UNU Institute for Water, Environment and Health
- Singapore: National University of Singapore, Asia-Pacific Centre for Environmental Law
- South Africa: University of the Witwatersrand, School of Law
- Switzerland: Geneva Academy of International Humanitarian Law and Human Rights
- United Kingdom: University of Essex, Human Rights Clinic

Developing partnerships to interconnect related initiatives

Since WLD is as an evolving tool, based on iterative review and providing up-to-date information, WaterLex has been building a network of academic, civil societies and legal partners in order to ensure its ongoing updating process.

Moreover, WaterLex strives to establish contact with other organisations to interconnect existing water-related databases developed by CSOs or UN institutions in order to avoid overlap and ensure project consistency. Indeed, building bridges with initiatives such as the various FAO databases, WHO Global Health and Human Rights Database, WaterAid WASHwatch and ESCR-Net Caselaw to link them with the WLD is of utmost importance to WaterLex which will make the most of the 2013 International Year of Water Cooperation framework to develop partnerships in that respect.



Human rights and sustainable development: addressing challenges to prepare the Rio+20 Conference

Providing legal support to civil society networks and international legal bodies to strengthen an integrated approach to water governance in international law.

.....

2012 was a key milestone on the worldwide agenda for sustainable development. 20 years after the official recognition of the sustainable development paradigm, the Rio+20 Conference on Sustainable Development was to take stock of successes and lessons learnt, while refining the international governance framework and the paradigm itself. A key success for WaterLex was to accompany the refinement of the paradigm with the African Commission on Human and Peoples' Rights (ACHPR) by enshrining in law the interlinkages between human rights and sustainable development.

WaterLex impact strategy aimed at: 1/ fostering the political commitment for the right to water and sanitation at the 6th World Water Forum (6WWF) to strengthen the link between broader water management and human rights; 2/ advancing the international legal framework

for human rights to be a prerequisite of sustainable development at the level of regional law making bodies (cf. African Commission on Human and People's Rights).

Step 1 – Strengthening the political commitment for the human right to water: 6th World Water Forum

The World Water Forum is so far worldwide the unique place where political commitments at ministerial, parliamentary and municipality levels are negotiated in the field of water governance. Given the lack of attention given by the sector to human rights in past forums (cf. Istanbul 2009), civil society, in the aftermath of the UN resolutions, raised very high expectations about the 6th World Water Forum (6WWF) political commitments.

WaterLex advocacy strategy focused on three key fronts. Firstly, WaterLex was fully supportive of the implication of civil society in the organization of the event. Among the 90 NGOs constitutive of the Butterfly Effect, WaterLex joined the steering committee of the coalition and took the lead to facilitate civil society's impact on the political process, and especially the 6WWF Declaration. Secondly WaterLex supported member States of the UN Human Rights



Council Blue Group (i.e. those who are supportive of the right to water) with the drafting of their Declaration to the 6WWF. These actions contributed to ensure that the 6WWF Declaration, despite remaining insufficiencies, builds on the recognition of the human right to water and, even more important, acknowledges as a sector water as a **social good**.

And finally, WaterLex submitted a number of “Solutions” to current water governance challenges on the online platform. A key success was the selection by the organizers of the 6WWF of the WaterLex Online Legal Database as one of the key solution of the Forum to be disseminated.

Step 2 – Advancing the international legal framework: the African Commission’s Resolution on a human rights – based approach to natural resources governance

Moving from the water sector political commitments to broader harmonization of international law. WaterLex is convinced that international human rights law can play a constitutional role in the harmonization of legal frameworks.

On May 2012, on the eve of the Rio+20 Summit, WaterLex, with the United Nations Office for West Africa (UNOWA), gathered nearly 200 African NGOs to discuss the obligation of the State to respect their human rights commitments in natural resources governance. As a main outcome of this event, the Resolution on a human rights-based approach to natural resources governance, submitted by WaterLex with partner NGOs was, successively, adopted by the NGO Forum and by the African Commission on Human and Peoples’ Rights.

The ACHPR Resolution constitutes an international legal milestone that for the first time worldwide recognizes the interlinkages between human rights and sustainable development. In the instrument, the African Commission clearly

states that “in accordance with the Rio Declaration and African Charter principle of State sovereignty over natural resources, the State has the main responsibility for ensuring natural resources stewardship with, and for the interest of, the population and must fulfill its mission in conformity with international human rights law and standards” (emphasis added). Further, the Resolution calls upon States to adopt an international legal framework to sustainable development that recognizes the realization of human rights as a prerequisite for sustainability. Then, while revising the institutional framework for sustainable development, States must set up “independent monitoring and accountability mechanisms that ensure that human rights are justiciable and extractive industries and investors are legally accountable in the country hosting their activities and in the country of legal domicile”.

Rio+20: “The World We Want” and Human Rights

The preparation of the Rio+20 Summit was the occasion of an unprecedented mobilization of international human rights mechanisms and experts. In this context it is important to underline the mobilization of OHCHR, UN CESCR and 22 UN Human Rights Council Special Procedures mandate holders that came in addition to ACHPR contribution. All the recommendations reaffirmed the realization of human rights as a prerequisite to sustainable development.

In the end, the negotiations over the Rio+20 declaration have proven difficult and yet the Rio+20 outcome document “*The World We Want*” met two objectives: first States recognized the human right to safe drinking water; and secondly they acknowledged water as an underlying factor of economic, social and environmental sustainability.

PERIOD RANGING FROM 01 JANUARY 2012 UNTIL 31 DECEMBER 2012

Financial Statements

WaterLex is funded through public subsidies, donations and mandates. All funds are allocated to activities which are aligned with the organization's Vision and Mission. All accounts were audited externally and internally and were unconditionally approved.

Balance sheet (in CHF)

Assets	2011	2012
Current Assets		
Bank CHF	21,238	6,155
Bank EUR	620	-40
Prepaid expenses	–	1,568
Petty cash	200	29
Subtotal	22,057	7,711
Non-current Assets		
Rent deposit	–	2,100
Trademark	16,982	24,059
Subtotal	16,982	26,159
Total Assets	39,040	33,870

Liabilities and net Assets	2011	2012
Current Liabilities		
Payable	–	110,000
Withholding Tax	–	723
Members' current account	11,624	12,560
Accrued expenses	22,650	13,575
Subtotal	34,274	136,859

Net Assets		
Accumulated surplus	31,900	4,765
Surplus/Deficit for the Year	-27,135	-107,754
Subtotal	4,765	-102,989
Total Liabilities and net Assets	39,039	33,870

Income Statement (in CHF)

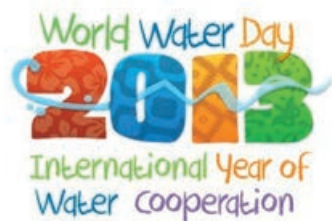
Expenditure	2011	2012
Personnel		
Salaries and benefits	–	105,197
Consultant fees	46,020	223,466
Voluntary consultant fees	255,300	102,500
Sub-total	301,320	431,162
Operations		
Travel	13,756	15,734
Printing	374	11,027
Web hosting	320	352
Office supplies	2,145	1,009
Audit fees	4,000	10,949
Bank charges	162	717
Office rent	–	5,950
Website design & IT Support	8,410	37,179
Insurance	–	-238
Exchange loss	1,079	–
Sub-total	30,246	82,679
Total Expenditure	331,566	513,842

Income

Donations	15,765	104,288
Consultants in kind contributions	255,300	102,500
Other in kind contributions	2,850	10,000
Public Subsidies	20,515	188,190
Mandates	10,000	–
Bank Interests	1	13
Other Revenue	–	1,097
Total Income	304,431	406,087
Surplus / Deficit of the Year	-27,135	-107,754

SEIZING OPPORTUNITIES

Project Prospects for 2013



UNESCO and UN-Water are celebrating in 2013 the International Year of Water Cooperation. WaterLex will be organizing several events in cooperation with civil society organizations at the level of the African Commission on Human and People's Rights (ACHPR) and with governments at the level of the UN Human Rights Council.



The WaterLex Toolkit for the Realization of the Human Right to Water and sanitation is designed to provide cooperation agencies and development practitioners working in the field with tools and good practices studies to integrate a human rights-based approach in their Project Cycle Management. In 2013, WaterLex will carry out training and field-testing workshops in Moldova and Nicaragua.



WaterLex will further its research activities in 2013 by releasing a compilation of national, regional and international case law highlighting judicial decisions pertaining to the realisation of the human right to water and sanitation. This initiative is taking place within the UN Decade Water for Life 2005-2015 and is the first of its kind.



WaterLex will start engaging in transparency work as a condition of realizing the human right to water. In this regard a strategic partnership with WIN has been signed. Several small projects including a white paper and training material are planned.

WaterLex wishes to take this opportunity to thank all its partners who have supported the organization and helped successfully launch its projects:

.....

(in alphabetical order) ACRA – Cooperazione Rurale in Africa e America Latina • African Civil Society Network on Water and Sanitation (ANEWS) • AGUASAN – International Association for Water Law (Italy) (AIDA) • Swiss Community of Practice • BothENDS • Bread for all (BfA) • Brot für die Welt – WASH United • Butterfly Effect NGO Coalition • EarthJustice • Franciscans International (FI) • Freshwater Action Network (FAN) • Friedrich Ebert Stiftung (FES) • Friends of the Earth Togo • Global Network for Disaster Reduction (GNDR) • Green Cross International (GCI) • Global Network for the Study of Human Rights and the Environment (GNRE) • Global Water Solidarity • Henry Dunant Foundation Latin America • Initiatives of Change (IoC) • International Catholic Center of Geneva (ICCG-CCIG) • International Environment Forum (IEF) • International Environmental Law Research Center (IELRC) • Pierre Lanthemann – Southern African Legal Information Institute (SAFLII) • Software Development Services • Simavi • Swedish Water House (SWH) – Stockholm International Water Institute (SIWI) • Swiss Development Cooperation Agency (SDC) • Swiss Federal Institute for Comparative Law (SICL) • UNESCO Etexa-UNESCO Centre Basque Country – Basque Country Center • United Kingdom Department for International Development (DFID) • United Nations Development Program (UNDP) • United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) • United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO) – World Water Assessment Program (WWAP), United States of America Department of State • University of Dundee – UNESCO Center for Water Law • University of Essex – Human Rights Clinic • WASH Advocacy Initiative • WaterAid • World Council of Churches (WCC) • World Health Organization (WHO) • World Water Council (WWC) • World Wide Fund for Nature (WWF).

WaterLex (non-executive) Board

Catarina de Albuquerque*
Gerard Aleton
Yves Etienne (Vice-President)
Maria Francisca Ize-Charrin (President)
Jean Lapègue
Bing-Jing (Jacqueline)
Wang Delwarte (Treasurer)
*till 31.12.2012

WaterLex – International Secretariat

Aline Baillat Ballabriga (Project Coordinator)
Helene Boussard (Legal Desk Coordinator)
Jean-Benoit Charrin (Executive Director)
Vivien Deloge (Project Coordinator)
Stéphanie Pauli di Florio
(Human Resources & Administration Manager)
Natalia Uribe
(Assistance & Training Program Coordinator)

WaterLex – Members

Luis Alfonso d'Alba (MH), Catarina de Albuquerque (MH), Mova Al'Afghani, Gérard Aleton, Beatriz Armendariz, Julie Aubriot, Guido Barbera, Line Barreiro (MH), David Birenbaum (MH), Charles Brunengo, Bertrand Charrier, Christian Charrin, Daniel Charrin, Alan Colman, Robert Corcos, Emmanuel Decaux, José Dougan-Beaca, Xavier Dumont, Silvia Escobar (MH), Julien Eyrard, Blanca Ruth Esponda (MH), Yves Etienne (MH), Pierre Fourcassie, Michel Forst (MH), Luis Gallegos (MH), François-Xavier Imbert, Ashfaq Khalfan, Aída González Martínez (MH), Régis de Gouttes (MH), Christian Guillermet-Fernández (MH), Paul Hunt (MH), Peter Illig, Alain Ize, Luis Gerardo Ize, Maria Francisca Ize-Charrin, Lara Jazairi, Dzidek Kedzia (MH), Catherine Kessedjian (MH), Roberta Lajous (MH), Jean Lapègue, Sheldon Leader (MH), Norberto Liwski (MH), Javier Moctezuma (MH), Kyra Nuñez, Rosa María Ortiz (MH), Leticia Osorio, Paulo Sergio Pinheiro (MH), Eibe Riedel (MH), Alma Sosa, Françoise van Leeuwen, Peter van Maanen, Céline Rancoule, James Robertson, Tobias Schmitz, Bart Teeuwen, Michel Veuthey (MH), Renaud de Villaine, Bing-Jing Wang, Jean Zermatten (MH).

Anexo 2 INFORME ANUAL VERSIÓN ENTREGADA A WORDS

APÉNDICE 1: ENCARGO ENVIADO A WORDS: MEMORIA ANUAL WATERLEX 2012

INDICE DE CONTENIDOS

La opinión de nuestra presidenta	1
.....
Estructura de WaterLex	2
.....
2012 Hechos clave	5
.....
Recopilación e intercambio de información	6
.....
Intercambio de experiencia jurídica	8
.....
Evaluación de desafíos en la gestión del agua	11
.....
Rentabilidad de las buenas prácticas	14
.....
Lista de proyectos de 2012	16
.....
Informe financiero	20
.....
Nuevos proyectos para 2013	22
.....

TESTIMONIOS

Elbe Riedel- Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Naciones Unidas	4
.....
Issoufou Issaka- Ministro de Hidráulica y Medio Ambiente de Níger	10
.....
Rosa María Ortiz- Comisión Interamericana de Derechos Humanos	13
.....

CIFRAS IMPORTANTES

INVESTIGACIÓN APLICADA

SOCIOS

INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTOS

* 3 Proyectos de diseño estándar y legales	* 106 Organizaciones de Sociedad Civil	* 8 Novedades
* 2 Prácticas de proyectos de capitalización	* 8 Universidades	* 6 Charlas-Conferencia internacionales
* 1 Evaluación nacional de la gestión del agua	* 5 Organizaciones intergubernamentales	* 3 Proyectos de formación sobre el terreno

CARTA DE LA DIRECTORA

Es el momento para un nuevo modelo de la gestión del agua

En 2013 WaterLex celebra su tercer aniversario. Comenzar con una nueva organización es siempre un reto. Los gestores del agua han identificado y respetado progresivamente nuestro valor añadido y han

llegado a familiarizarse con nuestra organización. Aunque la protección de los derechos humanos y los sistemas de gestión del agua aún distan mucho de todos estos aspectos, WaterLex ha logrado progresos importantes a lo largo de 2012 que han intentado acabar con esta deficiencia.

2012 fue un año de contrastes en la gestión del agua. Por parte de las organizaciones de la sociedad civil crecieron altas expectativas con respecto a reuniones internacionales tales como el Sexto Foro Mundial del Agua (6WWF) o la conferencia de seguimiento de Naciones Unidas Río+20 (*Rio+20 United Nations*). En ambas ocasiones, los gobiernos perdieron oportunidades estupendas para avanzar hacia una mayor integración en el uso de los recursos de la gestión del agua. Desafortunadamente aún se apoyan viejos modelos a favor de una regulación limitada aunque ya se ha probado que son la causa de la contaminación del agua subterránea y del consumo excesivo, además del desinterés por el acceso real de los grupos vulnerables al agua potable segura. Hoy más que nunca nuestro mundo necesita incorporar un modelo que evolucione hacia una gestión sostenible del agua.

Los éxitos de WaterLex en 2012 incluyen expertas contribuciones al Grupo Gubernamental Azul (*Governmental Blue Group*) por la Declaración en el Sexto Foro Mundial del Agua (6thWWF), a la Comisión Económica de Naciones Unidas para Europa (UNECE) (Cuadro de mando integral en agua e igualdad) pero también a redes de la sociedad civil como las de diversas ONG africanas de industrias extractivas. También cabe destacar que hemos aportado un primer rendimiento de las actividades de los organismos de las Naciones Unidas para la materialización del derecho al agua, en el contexto de la Agenda posterior a 2015 (cf. publicación conjunta “Desarrollo de una nueva gobernabilidad del agua”: *Shaping a New Water Governance*)

Estos éxitos están unidos al crecimiento de las actividades de WaterLex: el personal permanente de nuestra Secretaría Internacional creció en 2012 de 3 a 7 miembros. La oficina de la Secretaría se trasladó a las proximidades de *Palais des Nations* en Ginebra. Adoptamos una estrategia plurianual 2013-2017 centrándonos en el derecho al agua que fue firmado por más de 20 nuevas sociedades.

Este crecimiento solo fue posible gracias a un compromiso sin precedentes de los donantes. Me gustaría expresar aquí mi más sincero agradecimiento a la Agencia de Cooperación Suiza (*Swiss Cooperation Agency-SDC*) ya que gracias a su apoyo otros donantes confiaron en la credibilidad de WaterLex y sus posibilidades de futuro.

En 2013 celebramos el Año Internacional de Cooperación para el Agua de las Naciones Unidas (*UN International Year of Water Cooperation*). WaterLex ha realizado diferentes acciones, movilizaciones y actividades de formación. Esperamos incrementar el apoyo político que recibimos para construir un único impulso que restablezca la gestión del agua.

María Francisca Ize-Charrín

Presidenta de la junta

Desafortunadamente aún se apoyan viejos modelos a favor de una regulación limitada aunque ya se han probado que son la causa de ...[] desinterés por el acceso real de los grupos vulnerables al agua potable segura.

ESTRUCTURA DE WATERLEX

Una Secretaría internacional que coordina a un grupo de expertos

Desde comienzos de 2010, WaterLex prestó especial atención a los irremplazables conocimientos de sus miembros, voluntarios y asesores lo que representa la credibilidad y la columna vertebral de las actividades operativas de WaterLex. Así pues, este grupo que se ocupa de la coordinación está formado por un grupo permanente de jóvenes profesionales lo que asegura gestiones de proyectos creativos y dinámicos.

Bajo el liderazgo del Director Ejecutivo, la Secretaría internacional trabajó progresivamente en Estrategia 2013-2017 junta de WaterLex (*Board WaterLex 2013-2017 Strategy*) adoptó una política y estructura internas que permitieran asegurar eficiencia, transparencia y responsabilidad.

Una Comisión Jurídica para reforzar la ley

WaterLex estructuró sus actividades en dos ramas principales. La primera, Comisión Jurídica, se dedica al análisis del marco político y legal, a nivel público y privado para sugerir propuestas de armonización viable que tengan en consideración las limitaciones económicas y sociales, que compiten en el medio ambiente.

En este contexto, el buque insignia es la *WaterLex legal Database* (WLD) según los Derechos Humanos para el Agua y el Saneamiento (Human Right to Water and Sanitation), que desarrolló en asociación con ocho instituciones académicas y agencias líderes en la gestión del agua.

Una Comité de Operaciones que capacite a los responsables de la gestión del agua

La segunda rama que está representada institucionalmente por el Comité de Operaciones se esfuerza por adaptar el trabajo de la Comisión Jurídica al lenguaje y las necesidades de los diversos responsables de la gestión del agua. A través del marco adaptado a cada país la organización identifica

para las leyes específicas de las administraciones públicas las deficiencias de los responsables . WaterLex ofrece un conjunto de servicios de asistencia y formación para asegurar una adecuada capacitación de los responsables.

Un refuerzo mutuo para el cambio sistemático

Merece destacarse el refuerzo mutuo entre las dos ramas. La Comisión Jurídica se esfuerza continuamente por adaptar la legalidad no solo a lo nacional o incluso a los contextos local, geográfico e hidrológico sino también a necesidades humanas variables y dinámicas.

Por otra parte, el Comité de Operaciones (*Operations Desk*) presta especial atención a consagrar su trabajo en regulaciones y leyes positivas nacionales e internacionales.

Los proyectos de la Comisión Jurídica se justifican por los demandas del Comité de Operaciones sobre el terreno y a la inversa, los proyectos del Comité de Operaciones se justifican al aplicar las deficiencias legales identificadas por la Comisión Jurídica. Un refuerzo mutuo que sirve al objetivo del cambio sistemático para la realización del derecho al agua potable segura

Miembros +Personal				Asamblea General de WaterLex (60 miembros +Personal)			
Miembros (solamente)				Junta Directiva (60 miembros)			
Secretaría Internacional Personal (solamente)				Director Ejecutivo			
Personal (solamente)		Director Atención Jurídica			Director de Operaciones		Administración y Recursos Humanos Financias (auditoría)
Personal (solamente)	Director de Programa de Derecho Público y WLD	Director de Gestores del Programa No Estatal	Director del Programa de Apoyo Jurídico	Coordinador de Cartografía	Coordinador de Formación y Asistencia sobre el terreno	Coordinador de Unidad de capitalización	Comunicación y Recaudación Soporte técnico
Miembros, voluntarios y asesores		Asesores (más de 100 personas)					

NUESTROS PRIMEROS PASOS

2012 HECHOS CLAVE

	Enero de 2012- Publicación del Estudio en Nigeria: Estudio de Fiabilidad en Cooperación Descentralizada en Nigeria (<i>Feasibility Study on Decentralized Cooperation in Niger</i>) en cooperación con Solidaridad Mundial del Agua (<i>Global Water Solidarity</i>)
	Marzo de 2012- Participación de WaterLex en el Foro Mundial del Agua (<i>World Water Forum</i>) en Marsella, Francia, en asociación con la coalición de las ONG de Efecto Mariposa. WaterLex comienza a trabajar en los Derechos Humanos en Agua y Saneamiento.
	23 de julio de 2012-Adopción por parte de la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR) de la Resolución 224 de los Derechos Humanos basada en la Gestión de los Recursos Naturales (<i>Resolution 224 on Human Rights-Based Approach To Natural Resources Governance</i>) destacado por WaterLex y sus socios.
	19 de septiembre de 2012- WaterLex pone en marcha su publicación: Compartir una Nueva Gestión del Agua (<i>Shaping a New Water Governance</i>) como parte de uno de los eventos de la Comisión de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas (<i>UN Human Rights Council</i>)
	Diciembre de 2012- Constitución del Comité Científico de la Base de Datos de WaterLex .

“El acceso a sólida información legal es crucial para permitir la progresiva realización del derecho al agua y el saneamiento y ayudar a todos los responsables a comprender mejor cómo vincular ámbitos legales, nacionales y regionales a este nuevo compromiso. En relación con esto, el esfuerzo de WaterLex para comprometerse en jurisprudencia y proporcionar legislación e información judicial online sobre este tema en la Base de Datos Jurídica de WaterLex debería ser elogiado como algo muy valioso para la comunidad del agua en su totalidad. Esta iniciativa debería ser fomentada y firmemente apoyada para asegurar su posterior desarrollo en 2013, el Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua.

Eibel-Riedel

Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Naciones Unidas

RECOPIACIÓN E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Un esfuerzo de cooperación con el mundo académico y los organismos de las Naciones Unidas para elaborar herramientas operativas para expertos en derecho y política: La Base de datos Jurídica de WaterLex

Reducción de la falta de información mediante su aportación a todos los responsables de la gestión del agua con acceso directo a fuentes legales y políticas coordinadas entre sí y contribuir a materializar el derecho humano al agua y el saneamiento.

Respuesta a la necesidad de sólida información legal

A partir de la herencia del programa de agua y saneamiento de COHRE'S (Centro sobre los desahucios y derechos de vivienda) se ha elaborado La Base de Datos Legal de WaterLex (WLD) siguiendo los Derechos Humanos para el Agua y el Saneamiento para establecer una fuente fiable universal de leyes nacionales, regionales e internacionales, políticas y jurisprudencia del agua y del saneamiento. Además de proporcionar acceso a los textos originales, WLD selecciona los textos más relevantes que estén relacionados con los criterios que especifican el derecho humano al agua y a las obligaciones de saneamiento (por ejemplo: acceso a la información, participación, calidad del agua, acceso físico, asequibilidad,...)

Organización de los datos legales teniendo como referencia los derechos humanos

De hecho, de conformidad con el reconocimiento del derecho a agua potable segura y limpia y al saneamiento del Comité de Derechos Humanos y Asamblea General de las Naciones Unidas-2010 (*UN General Assembly and Human Rights Council*), parece necesario impulsar la realización actual de este derecho y conseguir un justo, sostenible acceso al agua y al saneamiento para todos. Los responsables de la gestión del agua precisan de medios que les proporcionen un mayor conocimiento de modo que coordinen sus marcos legales nacionales y regionales con este nuevo compromiso.

Con respecto a esto, el propósito de WLD es ayudar a los gestores del agua a valorar si los países han desarrollado su legislación en conformidad con este derecho reconocido últimamente. WLD se dedica a dos objetivos principales:

- Recopilar leyes, políticas y jurisprudencia en saneamiento y suministro, mientras se proporciona acceso libre y directo a documentos oficiales en su totalidad (en inglés si están disponibles y /o en lengua original)
- Supervisar el ámbito legal pertinente para su aplicación al derecho al agua y al saneamiento; normas regionales y nacionales y jurisprudencia se presentan como medidas concretas que contribuyen a materializar el derecho al agua.

Esto es por tanto, una herramienta práctica dirigida a dar a todos los gestores del agua información legal para ayudarles en la gestión de sus proyectos de investigación, en concreto para informar y supervisar las medidas tomadas para aplicar los derechos socioeconómicos en un país.

Además, permite el análisis de deficiencias legislativas gracias a la experiencia de otros países, a fin de supervisar si el derecho al agua y el saneamiento es respetado en realidad, protegido y aplicado por los estados, en consecuencia una sugerencia para adoptar nuevas normas.

Una herramienta de referencia mundial para legislación y jurisprudencia

WLD espera ser la primera herramienta de referencia mundial para legislación y jurisprudencia en el derecho al agua y al saneamiento y como tal el primer índice legal para supervisar y aplicar este derecho. WLD se lanzó oficialmente en el Sexto Foro Mundial del Agua (6WWF), Marsella, 2012, donde se ganó el reconocimiento como solución clave para los gestores del agua (ver página web para más información). Una opción de *Búsqueda Avanzada* está disponible desde noviembre de 2012. Finalmente, WaterLex ha creado un departamento de Reclamaciones para reunir jurisprudencia nacional, regional e internacional acerca del derecho al agua y al saneamiento. Esta iniciativa tiene lugar dentro del marco de la El agua fuente de vida- década 2005/2015 Naciones Unidas (*UN Decade Water for Life 2005-2015*) y es la primera de este tipo en el mundo. Los casos se recopilarán en una publicación que se dará a conocer en 2013. En una segunda etapa, los datos judiciales se añadirán a la WLD para reunir información legislativa y judicial online gratuita en una plataforma común.

Desarrollo de una red académica para el Comité Científico

Para asegurar el desarrollo científico del proyecto, se ha constituido un Comité Científico. Se compone de expertos en derechos humanos, constitución, medio ambiente, salud y gestión del agua de instituciones de alto nivel académico seleccionadas a lo largo y ancho de los cinco continentes para asegurar una representación geográfica equilibrada de todos los sistemas jurídicos y tradiciones.

En diciembre de 2012, el Comité Científico constaba de los siguientes centros académicos:

- Argentina: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho, Cátedra de Derecho Constitucional del Doctor Raúl Gustavo Ferreyra.
- India: *Jawaharal Nehru University, Centre for the Study of Law and Governance* (Universidad Jawaharal Nehru, Centro para el Estudio del Derecho y el Gobierno).
- Internacional: *UNESCO IHP-HELP Water Centre on Water Law, Policy and Science, University of Dundee* (Centro sobre la Legislación, Políticas y Ciencias relativas al agua, Universidad de Dundee) Reino Unido.
- Internacional: *UNU Institute for Water, Environment and Health* (Instituto para el Agua, el Medio Ambiente y la Salud)
- Singapur: *National University of Singapore, Asia-Pacific Centre for Environmental Law* (Centro de Derecho Ambiental de Asia y el Pacífico)
- Sudáfrica: *University of the Witwatersrand, School of Law* (Universidad de Witwatersrand, Facultad de Derecho)
- Suiza: *Geneva Academy of International Humanitarian Law and Human Rights* (Academia de Derecho Internacional Humanitario y Derechos Humanos de Ginebra)
- *University of Essex, Human Rights Clinic* (Universidad de Essex, Centro de Consulta de Derechos Humanos)

Desarrollo de asociaciones que coordinen iniciativas comunes

Como WLD es una herramienta que evoluciona, basada en reiteradas revisiones y que aporta información actualizada, WaterLex ha construido una red de sociedades civiles, académicas y socios legales para asegurar el proceso de actualización que se está realizando.

Por otra parte, WaterLex se esfuerza por contactar con otras organizaciones para relacionar bases de datos existentes relacionadas con el agua, desarrolladas por Organizaciones de la Sociedad Civil u organismos de las Naciones Unidas de modo que se evite la superposición y se asegure un proyecto coherente. De hecho, construir puentes con iniciativas tales como diversas bases de datos FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura) y *WHO Global Health and Human Rights*

Database (Organización Mundial de la Salud y Base de datos de los Derechos Humanos), *WaterAid* (Asistencia de agua), *WASHwatch*, (Agua, saneamiento e Higiene) la Base de Datos de Jurisprudencia: *ESCR-Net Caselaw* para unirlos con WLD es de gran importancia para WaterLex que se esforzará al máximo en el 2013, Año Internacional de la Cooperación en la esfera del Agua un ámbito para desarrollar asociaciones en relación con este tema.

Los derechos humanos y el desarrollo sostenible: hacemos frente a los retos para preparar la Conferencia Río+20

Aportación de soporte legal a las redes de la sociedad civil y a los cuerpos legales internacionales para reforzar una aproximación integrada para la gestión del agua en la ley internacional

2012 fue un hito clave en la agenda mundial del desarrollo sostenible. Veinte años después del reconocimiento oficial del modelo de desarrollo sostenible, la Conferencia Río+20 sobre el Desarrollo Sostenible sirvió para hacer balance de los éxitos y lecciones aprendidas y a la vez, perfeccionar el marco de gobierno internacional y el modelo en sí mismo. Un éxito clave para WaterLex fue perfeccionar el modelo con la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR) mediante la consagración en la ley de las interrelaciones entre derechos humanos y desarrollo sostenible.

El impacto estratégico de WaterLex está encaminado a: 1/ fomentar el compromiso político para el derecho al agua y al saneamiento en el Sexto Formo Mundial del Agua (6 WWF) de modo que se fortalezca la unión entre la gestión más amplia del agua y los derechos humanos; 2/ avanzar en el marco legal internacional de los derechos humanos como un prerrequisito del desarrollo sostenible al nivel de organismos de creación de leyes regionales (cf. ACHPR).

Primer paso- Fortalecimiento del compromiso político para el derecho al agua: Sexto Foro Mundial del Agua (6WWF)

El Foro Mundial del Agua es hasta ahora el único lugar en el mundo en el que los compromisos políticos a nivel ministerial, parlamentario y municipal se negocian en el marco de la gestión del agua. Dada la poca atención recibida por el sector de los derechos humanos en fórums anteriores (cf.: Estambul, 2009), en la sociedad civil, en el período subsiguiente a las resoluciones de Naciones Unidas, crecieron grandes expectativas sobre los compromisos políticos para el Sexto Foro Mundial del Agua (6 WWF).

La estrategia de apoyo de WaterLex se centró en tres frentes claves. En primer lugar, a WaterLex le ayudó plenamente la implicación de la sociedad civil en la organización del evento. Entre las 90 ONG que componen el Efecto Mariposa WaterLex reunió al comité de dirección de la coalición y tomó el liderazgo para posibilitar el impacto de la sociedad civil en el proceso político y especialmente en la Declaración del Sexto Foro Mundial del Agua (*6 WWF Declaration*). En segundo lugar, WaterLex apoyó a los Estados Miembros del Grupo Azul del Comité de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas,

(aquellos que colaboran con la demanda del derecho al agua) con el borrador de su Declaración al Sexto Foro Mundial del Agua (6WWF). Estas acciones contribuyeron a asegurar que la Declaración, a pesar de ser insuficiente, parte del reconocimiento del derecho al agua y aún más importante, reconoce al sector del agua como bien común.

Finalmente, WaterLex presentó varias Soluciones en relación con los retos actuales en la gestión del agua en la plataforma online. Un éxito clave fue la selección por los organizadores del 6WWF de la Base de Datos Jurídica Online de WaterLex (*WaterLex Online Legal Database*) para que se divulgara como una de las soluciones clave del Forum.

Segundo Paso- Impulso al marco legal internacional: Resolución de la Comisión Africana de Derechos Humanos -un enfoque basado en la gestión de los recursos naturales.

Avanzamos desde los compromisos políticos del sector del agua a una mayor armonización de la ley internacional. WaterLex establece que la ley internacional de los derechos humanos puede desempeñar un papel constitucional en la coordinación de los marcos legales.

En mayo de 2012, en vísperas de la Cumbre Río+20, WaterLex, junto con la Oficina de Naciones Unidas para África Occidental (*United Nations Office for West Africa –UNOWA*) se reunieron casi 200 ONG africanas para debatir sobre la obligación del estado en relación con el respeto al compromiso de los derechos humanos en la gestión de los recursos naturales. Como principal resultado de este evento, la Resolución con un enfoque basado en derechos humanos para la gestión de los recursos naturales, apoyada por WaterLex con socios de varias ONG fue aceptado sucesivamente por el Foro de las ONG (*NGO Forum*) y por la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR).

La Resolución de la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (*ACHPR Resolution*) constituye un hecho clave legal internacional que por primera vez a nivel mundial reconoce las interrelaciones entre los derechos humanos y el desarrollo sostenible. En este documento, La Comisión africana establece claramente que “acorde con la Declaración de Río y el Principio de Soberanía de los estados de la Carta Africana sobre los recursos naturales, el estado tiene la responsabilidad principal para asegurar la administración de los recursos naturales, y por el interés de la población tiene que llevar a cabo su misión en conformidad con la ley de los derechos humanos internacionales y estándares”. Además, la Resolución llama a los estados a integrar un ámbito legal internacional para el desarrollo sostenible que reconozca la realización de los derechos humanos como prerrequisito para la sostenibilidad. Así pues, mientras se revisa el marco institucional para el desarrollo sostenible, los estados tienen que establecer “controles independientes y mecanismos responsables que aseguren que los derechos humanos son justiciables y que inversores e industrias extractivas son responsables legalmente en el país en el que tienen lugar sus actividades y en el país de domicilio legal”

Río+20

El mundo que queremos y los derechos humanos

La preparación de la Cumbre Río+20 fue la ocasión para una movilización sin precedentes de mecanismos y de expertos en derechos humanos internacionales. En este contexto es importante subrayar la movilización de OHCHR (Oficina del Alto Comisionado de Derechos Humanos), UN CESC (Comité sobre Derechos sociales, económicos y culturales de las Naciones Unidas) y de ²²*UN Human Rights Council Special Procedures* (Procedimientos Especiales del Consejo de Derechos Humanos de Naciones Unidas) gestores que vinieron a sumarse a la constitución de la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR). Todas las sugerencias reafirmaron la realización de los derechos humanos como requisito para el desarrollo sostenible.

Al final, la negociación sobre la declaración de Río+20 constató la dificultad de estas cuestiones pero el documento que resultó en Río +20 : “*El mundo que queremos*” aunó dos objetivos: en primer lugar los

estados reconocieron el derecho al agua potable segura; y en segundo lugar reconocieron al agua como un factor que permite la economía social y el desarrollo sostenible.

WaterLex se financia mediante subsidios públicos, donaciones y órdenes de pago. Todos sus fondos se asignan a actividades acordes con la Visión y la Misión de la organización. Todas las cuentas se auditaron interna y externamente y fueron aprobadas sin reservas.

Activos	2011	2012
Activos circulantes		
Depósito francos suizos	21.238	6.155
Depósito euros	620	-40
Pagos anticipados	-	1.568
Gastos menores	200	29
Total parcial	22.057	7.711
Activos no corrientes		
Fianza	-	2.100
Marca registrada	16.982	24.059
Total parcial	16.982	26.159
Activos totales	39.040	33.870

Pasivo corriente		
Pendiente de pago	-	110.000
Retención de impuestos	-	723
Cuenta corriente de los socios	11.624	12.560
Gastos devengados	22.650	13.575
Total parcial	34.274	136.859

Activos netos		
Superávit acumulado	31.900	4.765
Superávit/Déficit esperado para este año	-27.135	-107.754
Total parcial	4.765	-102.989
Total pasivos específicos y activos netos	39.039	33.870

-pág 19-

CUENTA DE RESULTADOS (en francos suizos)

Gastos	2011	2012
Personal		
Salarios y beneficios	-	105.197
Pagos a asesores	46.020	223.466
Pagos a asesores voluntarios	255.300	102.500
Total parcial	301.320	431.162
Actividad		
Viajes	13.756	15.734
Imprenta	374	11.027
Página web	320	352
Suministros de oficina	2.145	1.009
Gastos de auditoría	4.000	10.949
Gastos bancarios	162	717
Alquiler de oficinas	-	5.950
Diseño web y soporte técnico	8,410	37.179
Seguro	-	-238
Pérdidas por cambio de divisas	1.079	-
Total parcial	30.246	82.679
Total parcial		
Gasto total		

Ingresos		
Donaciones	15.765	104.288
Asesores -Contribuciones en especie	255.300	102.500
Otras contribuciones en especie	2.850	1.000
Subvenciones públicas	20.515	188.190
Mandatos	10.000	-
Intereses bancarios	1	13
Otros ingresos	-	1.097
Ingresos totales	304.431	406.807
Superávit/Déficit del año	-27.135	-107.754

APROVECHAMOS LAS OPORTUNIDADES

Nuevos proyectos para 2013

	UNESCO y ONU-Agua (UN-Water) celebran en 2013, el Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua. WaterLex organizará distintos eventos en cooperación con las organizaciones de la sociedad civil como la Comisión Africana sobre Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR) y con gobiernos como el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas (<i>UN Human Rights Council</i>).
	Los mecanismos de Water Lex para la Realización de los Derechos Humanos al Agua y al saneamiento se establecen para aportar organismos de cooperación y expertos en desarrollo que trabajen sobre el terreno con medios y estudios de buenas prácticas, que integren un enfoque basado en los derechos humanos a su Gestión del Ciclo de Proyectos. En 2013 WaterLex realizará formación y talleres de pruebas sobre el terreno en Moldavia y Nicaragua.
	WaterLex llevará más lejos sus actividades de investigación en 2013 mediante la divulgación de una compilación de jurisprudencia nacional, regional e internacional, que destaca las decisiones judiciales concernientes a la realización del derecho al agua y al saneamiento. Esta iniciativa se desarrolla durante la década 2005-2015 El agua fuente de vida- Naciones Unidas (<i>UN Decade Water for life 2005-2015</i>) y es la primera en su campo.
	WaterLex empezará a comprometerse con el trabajo transparente como condición para la realización del derecho al agua. A este respecto se ha firmado una cooperación estratégica con WIN (Foro de Integridad del Agua). Se están programando varios pequeños proyectos incluidos un "libro blanco" y material de formación.

-última página-

Los socios han apoyado a la organización y han cooperado con ella para llevar a cabo los proyectos con éxito, WaterLex desea aprovechar esta oportunidad para expresarles su agradecimiento:

.....

(por orden alfabético) ACRA – *Cooperazione Rurale in Africa e America Latina* (Asociación de Cooperación Rural en África y América Latina) · *African Civil Society Network on Water and Sanitation (ANEWS)* (Red Africana de la Sociedad Civil sobre el Agua y el Saneamiento) · AGUASAN – *International Association for Water Law (Italy) (AIDA)* (Asociación Internacional sobre el Derecho de Aguas) · *Swiss Community of Practice* (Comunidad Suiza de Actuaciones) · *BothENDS · Bread for all (BfA)* (Pan para todos) · *Brot für die Welt WASH United* (Pan para el mundo) · *Butterfly Effect NGO Coalition* (ONG Coalición Efecto Mariposa) · *Earthjustice* · *Franciscans International (FI)* · *Freshwater Action Network (FAN)* (La red de Acción del Agua) · *Friedrich Ebert Stiftung (FES)* · *Friends of the Earth Togo* (Amigos de la Tierra Togo) · *Global Network for Disaster Reduction (GNDR)* (Red Global para la Reducción de Desastres) · *Green Cross International (GCI)* (Cruz Verde Internacional) · *Global Network for the Study of Human Rights and the Environment (GNRE)* (Red Global para el Estudio de los Derechos Humanos y el Medio Ambiente) · *Global Water Solidarity* (Solidaridad Mundial del Agua) · *Henry Dunant Foundation Latin America (Fundación Henry Dunant América Latina)* · *Initiatives of Change (IoC)* (Iniciativas de Cambio) · *International Catholic Center of Geneva (ICCG-CCIG)* (Centro Católico Internacional de Suiza) · *International Environment Forum (IEF)* (Foro Internacional para el Medio Ambiente) · *International Environmental Law Research Center (IELRC)* (Centro de Investigación sobre el Derecho Ambiental) · *Pierre Lanthemann – Southern African Legal Information Institute (SAFLII)* (Instituto de Información Legal África Austral) · *Software Development Services* (Servicios de Desarrollo de Programas Informáticos) · *Simavi* · *Swedish Water House (SWH)* (Casa del Agua Sueca) · *Stockholm International Water Institute (SIWI)* (Instituto Hídrico Internacional de Estocolmo) · *Swiss Development Cooperation Agency (SDC)* (Cooperación Suiza para el Desarrollo) · *Swiss Federal Institute for Comparative Law (SICL)* (Instituto Suizo de Derecho Comparado) · UNESCO Etxea-UNESCO Centre Basque Country- *Basque Country Center* (Centro UNESCO del País Vasco—Centro del País Vasco de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura – Centro del País Vasco) · *United Kingdom Department for International Development (DFID)* (Departamento para Desarrollo Internacional de Reino Unido) · *United Nations Development Program (UNDP)* (Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo) · *United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)* (Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas) · *United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO)* (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) – *World Water Assessment Program (WWAP), United States of America Department of State* (Programa mundial de evaluación de los Recursos Hídricos- Estados Unidos de América Departamento de Estado) · *University of Dundee* (Universidad de Dundee) – *UNESCO Center for Water Law* (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura-Centro para la Ley del Agua) · *University of Essex* (Universidad de Essex) – *Human Rights Clinic* (Clínica de Derechos Humanos) · *WASH Advocacy Initiative* (Iniciativa de Agua, Saneamiento e Higiene) · *WaterAid* (Asistencia en Agua) · *World Council of Churches (WCC)* (Consejo Mundial de Iglesias) · *World Health Organization (WHO)* (Organización Mundial de la Salud) · *World Water Council (WWC)* (Consejo Mundial del Agua) · *World Wide Fund for Nature (WWF)* (Fondo Mundial para la Naturaleza).

WaterLex- Junta (no ejecutiva)

WaterLex-Secretariado Internacional

Catarina de Albuquerque*

Aline Baillat Ballabriga (Coordinadora del proyecto)

Gerard Aleton

Helene Boussard (Coordinador de Apoyo Jurídico)

Yves Etienne (Vicepresidente)

Jean-Benoit Charrin (Director Ejecutivo)

María Francisca Ize-Charrin (Presidente)

Vivien Deloge (Coordinador del Proyecto)

Jean Lapègue

Stéphanie Pauli di Florio

Bing-Jing (Jacqueline)

(Director de Recursos Humanos y del Área Administrativa)

Wang Delwarte (Tesorero)

Natalia Uribe

hasta el 31/12/ 2012*

(Coordinador de Asistencia y del Programa de Formación)

Miembros-WaterLex

Luis Alfonso d'Alba (MH), Catarina de Albuquerque (MH), Mova Al'Afghani, Gérard Aleton, Beatriz Armendariz, Julie Aubriot, Guido Barbera, Line Barreiro (MH), David Birenbaum (MH), Charles Brunengo, Bertrand Charrier, Christian Charrin, Daniel Charrin, Alan Colman, Robert Corcos, Emmanuel Decaux, José Dougan-Beaca, Xavier Dumont, Silvia Escobar (MH), Julien Eyrard, Blanca Ruth Esponda (MH), Yves Etienne (MH), Pierre Fourcassié, Michel Forst (MH), Luis Gallegos (MH), François-Xavier Imbert, Ashfaq Khalfan, Aida González Martínez (MH), Régis de Gouttes (MH), Christian Guillermet-Fernández (MH), Paul Hunt (MH), Peter Illig, Alain Ize, Luis Gerardo Ize, Maria Francisca Ize-Charrin, Lara Jazairi, Dzidek Kedzia (MH), Catherine Kessedjian (MH), Roberta Lajous (MH), Jean Lapègue, Sheldon Leader (MH), Norberto Liwski (MH), Javier Moctezuma (MH), Kyra Nuñez, Rosa María Ortiz (MH), Leticia Osorio, Paulo Sergio Pinheiro (MH), Eibe Riedel (MH), Alma Sosa, Françoise van Leeuwen, Peter van Maanen, Céline Rancoule, James Robertson, Tobias Schmitz, Bart Teeuwen, Michel Veuthey (MH), Renaud de Villaine, Bing-Jing Wang Jean Zermatten (MH).

Anexo 3 INFORME ANUAL VERSIÓN ENTREGADA A WATERLEX

[Portada]

Informe Anual 2012



ÍNDICE DE CONTENIDOS

Unas palabras de nuestra presidenta	1
Estructura de Waterlex	2
Hitos de 2012	5
Recopilación e intercambio de información	6
Intercambios de experiencia jurídica	8
Evaluar los retos en la gobernanza del agua	11
Capitalizar las buenas prácticas	14
Lista de proyectos de 2012	16
Estados financieros	20
Nuevos proyectos para 2013	22

TESTIMONIOS

Elbe Riedel – Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, Naciones Unidas	4
Issoufou Issaka — Ministro de Hidráulica y Medio Ambiente, Níger	10
Rosa María Ortiz – Comisión Interamericana de Derechos Humanos	13

CIFRAS CLAVE

INVESTIGACIÓN APLICADA <ul style="list-style-type: none">• 3 Proyectos de diseño de normas y leyes• 2 Proyectos de capitalización de prácticas• 1 Evaluación nacional de la gobernanza del agua	SOCIOS <ul style="list-style-type: none">• 106 Organizaciones de Sociedad Civil• 8 Universidades• 5 Organizaciones intergubernamentales	INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTOS <ul style="list-style-type: none">• 8 Novedades• 6 Paneles en conferencias internacionales• 3 Proyectos de formación sobre el terreno
--	--	---

CARTA DE LA PRESIDENTA

Es el momento para un nuevo paradigma en la gobernanza del agua

En 2013 WaterLex celebra su tercer aniversario. La creación de una nueva organización es siempre un reto. Los actores del agua han ido progresivamente identificando y respetando nuestro valor añadido y han llegado a familiarizarse con nuestra organización. Aunque la protección de los derechos humanos y los sistemas de gobernanza del agua siguen estando muy alejados entre sí, WaterLex ha realizado a lo largo de 2012 valiosos avances para cerrar esta brecha.

2012 fue un año de contrastes para la gobernanza del agua. Las organizaciones de sociedad civil tenían grandes expectativas ante citas internacionales como el 6º Foro Mundial del Agua (FMA) o la conferencia de seguimiento de la cumbre Río+20 de Naciones Unidas. En ambas ocasiones, los gobiernos dejaron pasar la oportunidad de adoptar medidas innovadoras para una gestión más integrada de los recursos hídricos. Los viejos modelos, favorables a una reducida regulación, siguen, desafortunadamente, contando con respaldo, pese a haber demostrado ser los causantes de la sobreexplotación y contaminación de los acuíferos subterráneos, así como de la falta de atención hacia el acceso efectivo a agua de consumo segura por parte de los grupos vulnerables. Hoy, más que nunca, nuestro mundo debería adoptar un cambio de paradigma hacia la gobernanza sostenible de los recursos hídricos.

Entre los éxitos registrados por WaterLex en 2012 figuran contribuciones de personas expertas al Grupo Azul Gubernamental (para su Declaración ante el 6º FMA), o la CEPE (para su Cuadro Integral de Mandos sobre equidad hídrica), pero también a redes de sociedad civil (ej. red de ONG africanas sobre industrias extractivas). Quisiera también señalar que facilitamos una primera capitalización de las prácticas de las agencias de la ONU para la realización del derecho humano al agua, en el contexto de la agenda Post 2015 (ej. publicación conjunta, *Shaping a New Water Governance*).

Estos éxitos están vinculados al crecimiento de nuestras actividades: en 2012, el personal permanente de nuestra Secretaría Internacional pasó de 3 a 7 personas; trasladamos las oficinas de nuestra Secretaría junto al Palacio de las Naciones en Ginebra; adoptamos una nueva estrategia plurianual, para 2013-2017,

centrada en el derecho humano al agua, y suscribimos más de 20 nuevos acuerdos de colaboración.

Este crecimiento sólo ha sido posible gracias a un compromiso sin precedentes por parte de los donantes. Quisiera manifestar aquí mi más sincero agradecimiento a la Agencia Suiza de Cooperación (COSUDE) que, con su apoyo, transmitió a otros donantes una clara indicación de la credibilidad y perspectivas de futuro de WaterLex.

Naciones Unidas ha declarado 2013 el Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua. WaterLex se ha comprometido con múltiples eventos y esfuerzos de formación y movilización. Confiamos en aumentar el respaldo político que hemos recibido hasta la fecha, para poder crear las condiciones adecuadas para una renovada gobernanza de los recursos hídricos.

María Francisca Ize-Charrín

Presidenta de la junta

Los viejos modelos, favorables a una reducida regulación, siguen, desafortunadamente, contando con respaldo, pese a que ya han demostrado ser los causantes de [...] la falta de atención hacia el acceso efectivo a agua segura para el consumo por parte de los grupos vulnerables.

LA ESTRUCTURA DE WATERLEX

Una Secretaría Internacional para coordinar a un grupo de expertos

Desde sus inicios en 2010, WaterLex ha prestado especial atención para no sustituir la experiencia de sus miembros, voluntarios y asesores, que constituyen la columna vertebral y la credibilidad de las actividades operativas de WaterLex. Por lo tanto, se dotó a la Secretaría Internacional, órgano de coordinación, de un personal permanente y joven, a fin de garantizar la gestión creativa y dinámica de los proyectos.

Bajo el liderazgo del Director Ejecutivo, la Secretaría Internacional y el Consejo de WaterLex diseñaron progresivamente la Estrategia 2013-2017, adaptando su estructura interna y sus políticas para garantizar la transparencia y responsabilidad de sus procesos.

Un Departamento Jurídico para reforzar el estado de derecho

WaterLex organizó sus actividades en dos grandes brazos. El primero, el Departamento Jurídico, se encarga analizar los marcos políticos y jurídicos, y las normas públicas y privadas, para presentar propuestas viables de armonización teniendo en cuenta las limitaciones medioambientales, sociales y económicas presentes. En este contexto, nuestro principal esfuerzo se destina a la Base de Datos Legal WaterLex (WLD) sobre el Derecho Humano al Agua y el Saneamiento, que estamos desarrollando en colaboración con 8 instituciones académicas y las principales agencias de la ONU relacionadas con la gobernanza del agua.

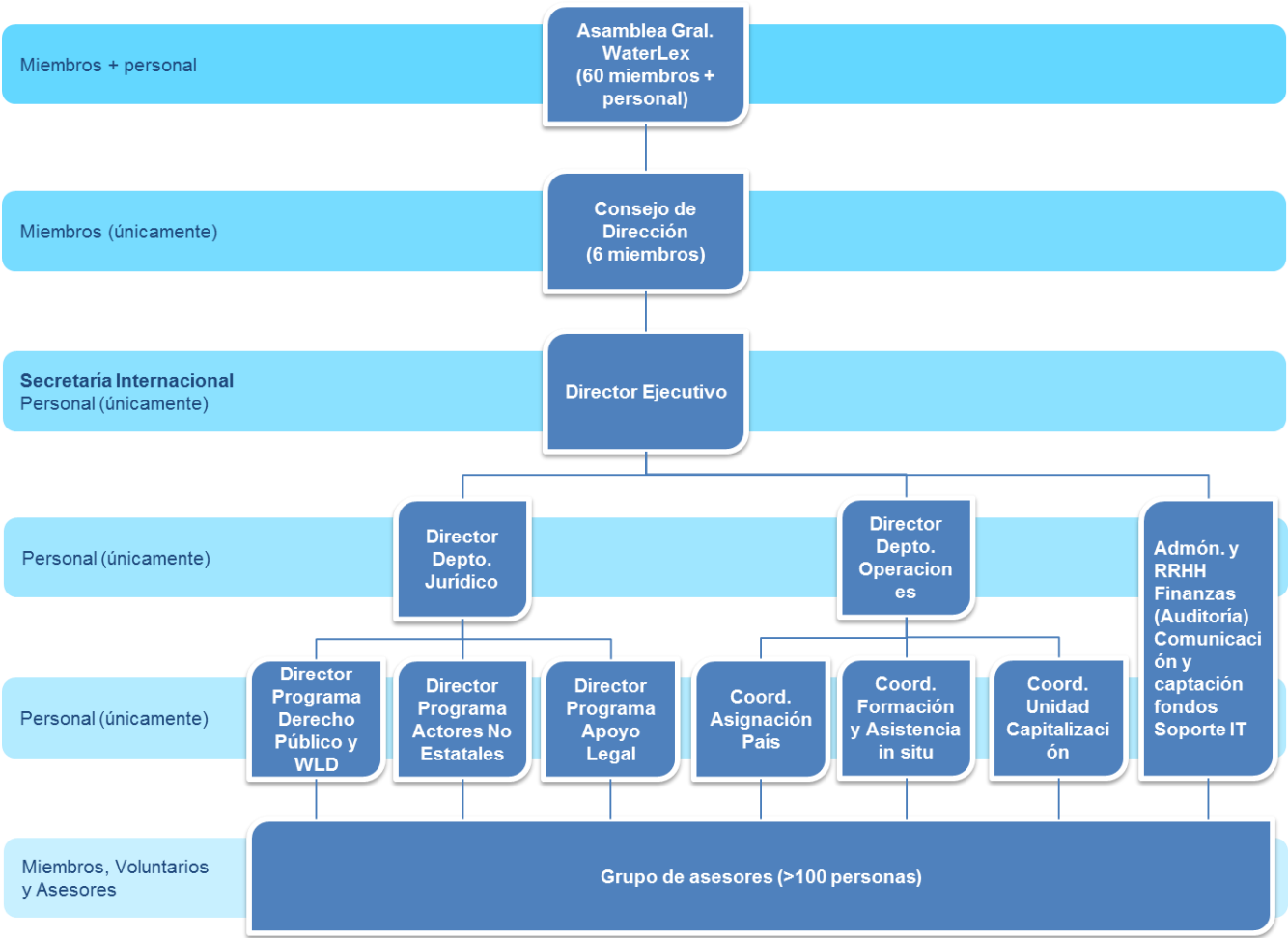
Un Departamento Operativo para empoderar a los actores en la gobernanza del agua

El segundo brazo, que tiene su reflejo institucional en el Departamento Operativo, se esfuerza en reformular el trabajo del Departamento Jurídico y adaptarlo al lenguaje y las necesidades de los distintos actores en la gobernanza del agua. Mediante evaluaciones prácticas, diseñadas para cada país, la organización identifica para las autoridades públicas las lagunas legales concretas que afectan a las partes interesadas. WaterLex ofrece una serie de

servicios de asistencia sobre el terreno y de formación para garantizar un adecuado empoderamiento de los actores interesados.

Refuerzo mutuo para un cambio sistemático

Merece la pena destacar el refuerzo mutuo que tiene lugar entre ambos brazos. El Departamento Jurídico se esfuerza continuamente por adaptar las normativas no sólo a los contextos geográficos e hidrológicos nacionales o, incluso, locales, sino también a las diferentes necesidades y dinámicas humanas. Por otro lado, el Departamento Operativo dedica una atención concreta a que sus proyectos queden consagrados en la legislación y las normativas, nacionales e internacionales. Los proyectos del Departamento Jurídico están justificados por las necesidades sobre el terreno del Departamento Operativo y, a su vez, los proyectos del Departamento Operativo están justificados por las lagunas legales identificadas por el Departamento Jurídico. Un refuerzo mutuo que sirve a un único objetivo: un cambio sistemático para la realización del derecho humano al agua potable segura.



PRIMEROS PASOS

Hitos de 2012

Enero 2012 – Publicación de un estudio de viabilidad sobre Cooperación Descentralizada en Níger, en colaboración con Solidaridad Mundial del Agua
Marzo 2012 – WaterLex participa en el Foro Mundial del Agua en Marsella, Francia, en asociación con la coalición de ONG “Efecto Mariposa”. Lanzamiento de la Base de Datos Legal WaterLex sobre el Derecho Humano al Agua y el Saneamiento.
23 julio 2012 – La Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos adopta su resolución 224 sobre la Gobernanza de los Recursos Naturales desde un Enfoque basado en Derechos Humanos, tal como había sido redactada por WaterLex y sus socios colaboradores.
19 septiembre 2012 – WaterLex presenta su publicación “Shaping a New Water Governance” en un acto paralelo a la Asamblea del Consejo de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos.
Diciembre 2012 – Constitución del Comité Científico de la Base de Datos WaterLex.

“El acceso a una sólida información jurídica es fundamental para posibilitar la progresiva realización del derecho humano al agua y el saneamiento, y para ayudar a los actores interesados a entender mejor cómo alinear sus marcos jurídicos, nacionales y regionales, con este nuevo compromiso. En este sentido, hay que alabar el esfuerzo de WaterLex por llevar a cabo una compilación de jurisprudencia y por ofrecer información legislativa y judicial online sobre esta cuestión mediante la Base de Datos Jurídica WaterLex, por ser enormemente valioso para la comunidad del agua en su conjunto. Esta iniciativa merece el más firme respaldo y aliento, para garantizar que continúe su desarrollo en 2013, el Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua.”

Eibe Riedel

Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Naciones Unidas

RECOPIACIÓN E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Un esfuerzo de cooperación con el mundo académico y las agencias de Naciones Unidas para el diseño de herramientas operativas para profesionales del derecho y la política: la Base de Datos Jurídica de WaterLex

Reducir el déficit de información ofreciendo a todos los actores en la gobernanza del agua un acceso directo a las fuentes legales y políticas alineadas con el derecho humano al agua y el saneamiento y a cuya realización contribuyen.

Responder a la necesidad de sólida información legal

Sobre la base del programa de agua y saneamiento de COHRE se ha elaborado la Base de Datos Legal de WaterLex (WLD) sobre el Derecho Humano al Agua y el Saneamiento, con el ánimo de establecer una fuente de información, universal y fiable, sobre las legislaciones nacionales, regionales e internacionales, las políticas y la jurisprudencia sobre agua y saneamiento, aplicando los derechos humanos como criterio de clasificación. Además de ofrecer acceso a los textos originales, WLD selecciona los extractos más relevantes alineados con los criterios que definen las obligaciones relativas al derecho humano al agua y al saneamiento (esto es, acceso a la información, participación, calidad del agua, accesibilidad físico, asequibilidad,...)

Organización de la información legales conforme los criterios de los derechos humanos

En efecto, tras el reconocimiento, en 2010, del derecho al agua potable segura y limpia y al saneamiento por parte de la Asamblea General y del Consejo de los Derechos Humanos de Naciones Unidas, parecía necesario impulsar la realización efectiva de este derecho con vistas a lograr un acceso, equitativo y sostenible, acceso al agua y al saneamiento para todas las personas. Los actores estaban a la espera de herramientas que les ayudaran a alcanzar una mejor comprensión del modo en que alinear sus marcos legales nacionales y regionales con este nuevo compromiso.

En este sentido, el propósito de la Base de Datos Jurídica WaterLex es el de ayudar a los actores en el sector del agua a valorar el modo en que los demás países del mundo han desarrollado su

legislación de conformidad con este recién reconocido derecho. La WLD persigue dos objetivos principales:

- Recopilar leyes, políticas y jurisprudencia sobre el suministro de agua y el saneamiento, ofreciendo acceso libre y directo a los documentos oficiales en su totalidad (en inglés, si está disponible, y/o en el idioma original)
- Supervisar el marco legal pertinente para la implementación del derecho al agua y el saneamiento; las normas y la jurisprudencia, regionales y nacionales, se presentan como medidas concretas que contribuyen a la realización del derecho humano al agua.

Es, por tanto, una herramienta práctica dirigida a ofrecer **a todos los actores en el sector del agua** dar a todos los gestores del agua información legal que les ayude en el desarrollo de sus proyectos de investigación, en concreto en la elaboración de informes de país y en la supervisión de las medidas adoptadas tomadas para la implementación de los derechos socioeconómicos. Además, permite analizar las deficiencias legislativas gracias a la experiencia de otros países, a fin de supervisar el nivel efectivo de respeto, protección y cumplimiento del derecho humano al agua y el saneamiento por los Estados de mundo y sugerir, en consecuencia, la adopción de nuevas normas.

Una herramienta de referencia mundial para legislación y jurisprudencia

Esperamos que WLD se convierta en la primera herramienta mundial de referencia sobre legislación y jurisprudencia sobre el derecho humano al agua y el saneamiento y, en este sentido, el primer índice jurídico para controlar la realización de este derecho. La WLD fue oficialmente presentada en el 6º Foro Mundial del Agua (Marsella, 2012), donde fue reconocida como una solución esencial para los actores en el sector del agua (véase la página web para más información). En noviembre de 2012 se incluyó una opción de "búsqueda avanzada". Por último, WaterLex ha emprendido la recopilación de jurisprudencia nacional, regional e internacional relativa a la realización del derecho humano al agua y el saneamiento. Esta iniciativa se lleva a cabo en el marco del Decenio Internacional de la ONU para la Acción "El agua fuente de vida" 2005-

2015, y es la primera de este tipo a nivel mundial. La jurisprudencia compilada se reunirá en un volumen que verá la luz en 2013. En una segunda fase, se incorporará información judicial a la WLD, a fin de reunir en una misma plataforma online información legislativa y judicial de acceso gratuito.

Desarrollar una red académica de la que se nutra el Comité Científico

Se ha constituido un Comité Científico para garantizar el desarrollo científico del proyecto. El Comité está compuesto por expertos en derechos humanos, derecho constitucional, medio ambiente, salud y gobernanza hídrica, procedentes de instituciones académicas de prestigio de los cinco continentes, a fin de garantizar el equilibrio geográfico de todos los sistemas jurídicos y tradicionales representados.

En diciembre de 2012 formaban parte del Comité Científico los siguientes centros académicos:

- Argentina: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho, Cátedra de Derecho Constitucional del Doctor Raúl Gustavo Ferreyra.
- India: Universidad Jawaharal Nehru, Centre for the Study of Law and Governance (Centro para el Estudio del Derecho y la Gobernanza).
- Internacional: UNESCO IHP-HELP Centre on Water Law, Policy and Science (Centro para el estudio de las legislaciones, políticas y ciencias del agua), Universidad de Dundee, Reino Unido
- Internacional: Universidad de las Naciones Unidas (UNU) Institute for Water, Environment and Health (Instituto para el Agua, el Medio Ambiente y la Salud)
- Singapur: Universidad Nacional de Singapur, Asia-Pacific Centre for Environmental Law (Centro para el Derecho Ambiental en Asia y el Pacífico)
- Sudáfrica: Universidad de Witwatersrand, Facultad de Derecho
- Suiza: Escuela de Derecho Internacional Humanitario y Derechos Humanos de Ginebra
- Reino Unido: Universidad de Essex, Human Rights Clinic (Centro de Consulta de Derechos Humanos)

Desarrollo de asociaciones que coordinen iniciativas relacionadas

Puesto que WLD es una herramienta en constante evolución, basada en reiteradas revisiones, y que ofrece información actualizada, WaterLex ha desarrollado una red de asociados en universidades, sociedades civiles, y el mundo del derecho para asegurar el proceso de actualización permanente.

Es más, WaterLex se esfuerza por establecer contactos con otras organizaciones para interconectar las bases de datos existentes relativas al agua, desarrolladas por Organizaciones de la Sociedad Civil (OCSs) o por instituciones de Naciones Unidas, para evitar solapamientos y se garantice la consistencia del proyecto. De hecho, los puentes tendidos con iniciativas tales como diversas bases de datos de FAO, la Base de datos Global sobre Salud y Derechos Humanos de la OMS, WaterAid, WASHwatch, ESCR-Net Caselaw para enlazarlos con WLD son de la mayor importancia para WaterLex, que aprovechará al máximo en 2013 el marco del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua para desarrollar asociaciones en este sentido.

INTERCAMBIOS DE EXPERIENCIA JURÍDICA

Los derechos humanos y el desarrollo sostenible: abordar los retos para preparar la Conferencia Río+20

Ofrecer soporte legal a las redes de la sociedad civil y a los organismos legislativos internacionales para reforzar el enfoque integrado para la gobernanza del agua en la legislación internacional

2012 representó un hito clave en la agenda mundial sobre desarrollo sostenible. Veinte años después del reconocimiento oficial del paradigma del desarrollo sostenible, la Conferencia Río+20 sobre el Desarrollo Sostenible debía hacer balance de los éxitos y lecciones aprendidas y, a la vez, perfeccionar el marco de gobernanza internacional y el propio paradigma. Un éxito clave para WaterLex fue perfeccionar el paradigma junto con la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR), mediante la consagración en la ley de las interrelaciones entre los derechos humanos y el desarrollo sostenible.

El impacto estratégico de WaterLex está encaminado a: 1/ fomentar el compromiso político con el derecho al agua y al saneamiento en el Sexto Foro Mundial del Agua (6º FMA) para fortalecer la vinculación entre la gestión general del agua y los derechos humanos; 2/ promover entre los organismos legislativos regionales (cf. Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos) el marco legal internacional de los derechos humanos como un prerrequisito para el desarrollo sostenible.

Primer paso- Fortalecer el compromiso político con el derecho humano al agua: 6º Foro Mundial del Agua

El Foro Mundial del Agua es hasta ahora el único lugar en el mundo en el que se negocian compromisos políticos a nivel ministerial, parlamentario y municipal en el ámbito de la gobernanza del agua. Dada la escasa atención prestada por el sector a los derechos humanos en ocasiones anteriores (cf.: Estambul, 2009), entre la sociedad civil se suscitaron, como consecuencia de las resoluciones de Naciones Unidas, muy grandes expectativas acerca de los

compromisos políticos que pudieran alcanzarse en el Sexto Foro Mundial del Agua (6º FMA).

La estrategia de promoción desarrollada por WaterLex se centró en tres frentes clave. En primer lugar, WaterLex respaldó plenamente la implicación de la sociedad civil en la organización del evento. Entre las 90 ONG que componen la Coalición Efecto Mariposa, WaterLex se incorporó al comité de dirección de la coalición y tomó el liderazgo para posibilitar el impacto de la sociedad civil en el proceso político y, especialmente, en la Declaración del 6º FMA. En segundo lugar, WaterLex colaboró con los Estados Miembros del Grupo Azul del Consejo de los Derechos Humanos de Naciones Unidas, (esto es, aquellos que respaldan el derecho al agua) en la redacción de su Declaración ante el 6º FMA. Estas acciones contribuyeron a asegurar que la Declaración del 6º FMA, a pesar de las insuficiencias que persisten, se apoye en el reconocimiento del derecho al agua y aún más importante, reconozca en tanto que sector la consideración del agua como **bien social**.

Por último, WaterLex presentó en la plataforma online varias Soluciones para los retos actuales en la gobernanza del agua. Un éxito clave fue la selección por parte de los organizadores del 6º FMA de la Base de Datos Jurídica Online de WaterLex como una de las soluciones clave del Foro que debían divulgarse.

Segundo Paso – Impulsar al marco legal internacional: la Resolución de la Comisión Africana sobre un enfoque basado en los derechos humanos para la gobernanza de los recursos naturales.

Avanzando desde los compromisos políticos en el sector del agua a una mayor armonización de la ley internacional, WaterLex está convencida de que la legislación internacional sobre los derechos humanos puede desempeñar un papel constitucional en la armonización de los marcos legales.

En Mayo de 2012, en vísperas de la Cumbre Rio+20, WaterLex, junto con la Oficina de Naciones Unidas para África Occidental (UNOWA), reunió a cerca de 200 ONGs Africanas para debatir sobre la obligación de los Estados de respetar sus compromisos sobre derechos humanos en la gobernanza de los recursos naturales. Como

principal resultado de este evento, la Resolución sobre un enfoque basado en los derechos humanos para la gobernanza de los recursos naturales, presentada por WaterLex y otras ONGs asociadas, fue sucesivamente aceptada por el Foro de ONGs y por la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR).

La Resolución de la ACHPR constituye un hito legal internacional, al reconocer por primera vez en el mundo las interrelaciones entre derechos humanos y desarrollo sostenible. En este documento, la Comisión Africana establece claramente que “acorde con la Declaración de Río y el principios de soberanía de los estados sobre los recursos naturales recogido en la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos, el estado tiene la responsabilidad principal de asegurar la administración de los recursos naturales junto con la población, y por el interés de ésta, y tiene que llevar a cabo su misión en conformidad con la legislación y las normas internacionales sobre derechos humanos” (subrayado nuestro). Además, la Resolución llama a los estados a adoptar un marco legislativo internacional para el desarrollo sostenible que reconozca la realización de los derechos humanos como prerrequisito para la sostenibilidad. Posteriormente, en el transcurso de la revisión del marco institucional para el desarrollo sostenible, los Estados deberán establecer “controles independientes y mecanismos de responsabilidad que aseguren que los derechos humanos sean exigibles ante los tribunales y que inversores e industrias extractivas sean legalmente responsables en el país en el que tienen lugar sus actividades y en el país de su domicilio legal”

Rio+20

“El futuro que queremos” y los derechos humanos

La preparación de la Cumbre Río+20 fue la ocasión para una movilización sin precedentes de los expertos y mecanismos internacionales de derechos humanos. En este contexto es importante subrayar la movilización del OACDH, del CESC) y de los titulares de mandatos en 22 Procedimientos Especiales del Consejo de Derechos Humanos de Naciones Unidas, que vinieron a sumarse a la contribución de la ACHPR. Todas las recomendaciones reafirmaron la realización de los derechos humanos como requisito previo para el desarrollo sostenible.

Al final, las negociaciones para la declaración de Río+20 se demostraron difíciles y, sin embargo, el documento final: "*El futuro que queremos*" hizo realidad dos objetivos: en primer lugar, los Estados reconocieron el derecho humano al agua potable segura; y, en segundo lugar, reconocieron el agua como un factor subyacente para la sostenibilidad económica, social y medioambiental

PERÍODO COMPRENDIDO ENTRE EL 01 DE ENERO DE 2012 Y EL 31 DE DICIEMBRE DE 2012

Estados financieros

WaterLex se financia a través de subvenciones públicas, donativos y aportaciones domiciliadas. Todos los fondos se asignan a actividades alineadas con la Visión y la Misión de la organización. Toda la contabilidad ha sido sometido a auditoria, interna y externa, y aprobada sin salvedades.

Balance de situación (en CHF)

Activos	2011	2012
Activos corrientes		
Saldo bancario CHF	21,238	6,155
Saldo bancario EUR	620	-40
Gastos por anticipado	-	1.568
Caja	200	29
Subtotal	22.057	7.711
Activos fijos		
Fianza por alquiler	-	2.100
Marca registrada	16.982	24.059
Subtotal	16.982	26.159
Total activos	39.040	33.870

Pasivo y activos netos	2011	2012
Pasivo corriente		
Acreedores	-	110.000
Impuestos retenidos	-	723
Cuenta corriente miembros	11.624	12.560
Gastos devengados	22.650	13.575
Subtotal	34.274	136.859

Activos netos		
Superávit acumulado	31.900	4.765
Superávit/Déficit del ejercicio	-27.135	-107.754
Subtotal	4.765	-102.989
Total pasivo y activos netos	39.039	33.870

Cuenta de resultados (en CHF)

Gastos	2011	2012
Personal		
Salarios y beneficios	-	105,197
Pagos a asesores	46,020	223,466
Pagos a asesores voluntarios	255,300	102,500
Subtotal	301,320	431,162
Actividades		
Viajes	13.756	15.734
Imprenta	374	11.027
Página web	320	352
Suministros de oficina	2.145	1.009
Gastos de auditoría	4.000	10.949
Gastos bancarios	162	717
Alquiler de oficinas	-	5.950
Diseño web y soporte técnico	8.410	37.179
Seguro	-	-238
Pérdidas por cambio de divisas	1.079	-
Subtotal	30.246	82.679
Total Gastos	331.566	513.842

Ingresos

Donaciones	15.765	104.288
Asesores -Contribuciones en especie	255.300	102.500
Otras contribuciones en especie	2.850	10.000
Subvenciones públicas	20.515	188.190
Mandatos	10.000	-
Intereses bancarios	1	13
Otros ingresos	-	1.097
Total Ingresos	304.431	406.807
Superávit/Déficit del ejercicio	-27.135	-107.754

APROVECHAR LAS OPORTUNIDADES

Nuevos Proyectos para 2013

UNESCO y ONU-Agua celebran en 2013, el Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua. WaterLex organizará distintos eventos en cooperación con las organizaciones de la sociedad civil en el ámbito de la Comisión Africana sobre Derechos Humanos y de los Pueblos (ACHPR) y con gobiernos en el ámbito del Consejo de Derechos Humanos de Naciones Unidas

El Manual WaterLex para la Realización del Derecho Humano al Agua y el Saneamiento ha sido concebido para ofrecer a agencias de cooperación y profesionales del desarrollo que trabajen sobre el terreno herramientas y estudios sobre buenas prácticas para la integración de un enfoque basado en los derechos humanos a su Gestión del Ciclo de los Proyectos. En 2013, WaterLex desarrollará realizará formación y talleres de pruebas de campo en Moldavia y Nicaragua.

WaterLex continuará en 2013 con sus actividades de investigación mediante la divulgación de una compilación de jurisprudencia nacional, regional e internacional, destacando las decisiones judiciales concernientes a la realización del derecho humano al agua y el saneamiento. Esta iniciativa se lleva a cabo en el marco del Decenio Internacional de la ONU para la Acción "El agua fuente de vida" 2005-2015, y es la primera de este tipo.

WaterLex empezará a trabajar en la transparencia como condición para la realización del derecho humano al agua. A este respecto se ha suscrito un acuerdo de cooperación estratégica con WIN. Hay programados varios pequeños proyectos, incluidos un "libro blanco" y material de formación.

Los socios han apoyado a la organización y han cooperado con ella para llevar a cabo los proyectos con éxito, Waterlex desea aprovechar esta oportunidad para expresarles su agradecimiento:

(en orden alfabético) ACRA – Cooperazione Rurale in Africa e America Latina • African Civil Society Network on Water and Sanitation (ANEWS) • AGUASAN – Swiss Community of Practice • AIDA – Asociación Internacional de Derecho de Aguas (Italia) • BothENDS • Bread for all (BfA) • Brot für die Welt – WASH United • Coalición de ONGs “El Efecto Mariposa” • EarthJustice • Franciscans International (FI) • Red de Acción del Agua (FAN) • Friedrich Ebert Stiftung (FES) • Amigos de la Tierra – Togo • Global Network for Disaster Reduction (GNDR) • Green Cross International (GCI) • Global Network for the Study of Human Rights and the Environment (GNRE) • Solidaridad Mundial del Agua • Henry Dunant Foundation Latin America • Initiatives of Change (IofC) • International Catholic Center of Geneva (ICCG-CCIG) • International Environment Forum (IEF) • International Environmental Law Research Center (IELRC) • Pierre Lanthemann – Southern African Legal Information Institute (SAFLII) • Software Development Services • Simavi • Swedish Water House (SWH) – Stockholm International Water Institute (SIWI) • Agencia Suiza de Cooperación Internacional (COSUDE) • Swiss Federal Institute for Comparative Law (SICL) • UNESCO Etxea • United Kingdom Department for International Development (DFID) • Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) • Comisión Económica para Europa de Naciones Unidas (CEPE) • Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) – Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos (WWAP), Departamento de Estado, EE.UU. • Universidad de Dundee – UNESCO Center for Water Law • Universidad de Essex – Human Rights Clinic • WASH Advocacy Initiative • WaterAid • Consejo Mundial de Iglesias (CMI) • Organización Mundial de la Salud (OMS) • World Water Council (WWC) • World Wide Fund for Nature (WWF).

Consejo (no ejecutivo) de WaterLex

Catarina de Albuquerque*
Gerard Aleton
Yves Etienne (Vicepresidente)

Secretaría Internacional de WaterLex

Aline Baillat Ballabriga
(Coordinadora de Proyectos)
Helene Boussard (Coordinadora)

María Francisca Ize-Charrin
(Presidenta)
Jean Lapègue
Bing-Jing (Jacqueline)
Wang Delwarte (Tesorero)
** hasta el 31/12/ 2012*

del Depto. Jurídico)
Jean-Benoit Charrin (Director
Ejecutivo)
Vivien Deloge (Coordinadora de
Proyectos)
Stéphanie Pauli di Florio
(Directora de Recursos Humanos
y del Área Administrativa)
Natalia Uribe (Coordinador de
Asistencia y del Programa de
Formación)

Miembros de WaterLex

Luis Alfonso d'Alba (MH), Catarina de Albuquerque (MH), Mova Al'Afghani, Gérard Aleton, Beatriz Armendáriz, Julie Aubriot, Guido Barbera, Line Barreiro (MH), David Birenbaum (MH), Charles Brunengo, Bertrand Charrier, Christian Charrin, Daniel Charrin, Alan Colman, Robert Corcos, Emmanuel Decaux, José Dougan-Beaca, Xavier Dumont, Silvia Escobar (MH), Julien Eyrard, Blanca Ruth Esponda (MH), Yves Etienne (MH), Pierre Fourcassié, Michel Forst (MH), Luis Gallegos (MH), François-Xavier Imbert, Ashfaq Khalfan, Aída González Martínez (MH), Régis de Gouttes (MH), Christian Guillermet-Fernández (MH), Paul Hunt (MH), Peter Illig, Alain Ize, Luis Gerardo Ize, Maria Francisca Ize-Charrin, Lara Jazairi, Dzidek Kedzia (MH), Catherine Kessedjian (MH), Roberta Lajous (MH), Jean Lapègue, Sheldon Leader (MH), Norberto Liwski (MH), Javier Moctezuma (MH), Kyra Nuñez, Rosa María Ortiz (MH), Leticia Osorio, Paulo Sergio Pinheiro (MH), Eibe Riedel (MH), Alma Sosa, Françoise van Leeuwen, Peter van Maanen, Céline Rancoule, James Robertson, Tobias Schmitz, Bart Teeuwen, Michel Veuthey (MH), Renaud de Villaine, Bing-Jing Wang Jean Zermatten (MH).